

Otro éxito de Piñeyro



Leslie Quinlan, Maestra de Arte de la Escuela Oliver recibió el trofeo de excelencia por su participación en el más reciente éxito del Pastor Luis Piñeyro, The King, The Queen and The Princesses, presentada en el Senior Center el pasado domingo, 19 del corriente mes de noviembre. Pg. 15

Another Piñeyro success

Leslie Quinlan, Art Teacher at the Oliver School received the trophy of excellence for her participation in the most recent success of Pastor Luis Pineyro, The King, The Queen and The Princesses, presented at the Senior Center last Sunday, November 19th.

GWL enseña nutrición en María Kitchen



La primavera pasada, Lawrence Boys and Girls Club se acercó a Groundwork Lawrence con una gran oportunidad. Le preguntaron a GWL si podrían ampliar su programación para incluir una clase de nutrición para el próximo año escolar. Con reflexiones rápidas, sabíamos que a los estudiantes les encantaría aprender en Maria Kitchen. Pg. 10

GWL teaches nutrition to kids at B & G Club

Last spring, the Lawrence Boys and Girls Club approached Groundwork Lawrence with an exciting opportunity. They asked GWL if they could expand their programming to include a nutrition class for the next school year. With quick mulling, we knew students would love learning in a Maria Kitchen.

Celebrating National Adoption Day



First Justice Mark Newman presided over the celebration in Lawrence's Essex County Juvenile Court. Pg. 6

Mark Newman, Juez de la Corte Juvenil del Condado de Essex en Lawrence llevó a cabo la celebración. Pg. 7

POW-MIA chair at Lawrence Stadium honoring Alex Jimenez

This chair was placed several months ago at the Lawrence Veterans Memorial Stadium. On Saturday, November 18, the chair was rededicated and a bronze plaque was unveiled by Andy Jimenez, father of Alex Jimenez who was considered missing in action for over a year before his body was found near Bagdad, Iraq in 2007. Pg. 5

Silla POW-MIA en el estadio honrando a Alex Jimenez

Esta silla fue colocada hace varios meses en el Lawrence Veterans Memorial Stadium. El sábado, 18 de noviembre, se volvió a dedicar la silla y una placa de bronce fue develada por Andy Jiménez, padre de Alex Jiménez, soldado que fue considerado desaparecido durante más de un año antes de que su cuerpo fuera hallado cerca de Bagdad, Irak en 2007. Pg. 5



Policía de Methuen homenajea a tres como oficiales del año



(Foto de cortesía / Courtesy Photo)

De izquierda a derecha: el oficial Brian Hellman, el oficial Shawn Tardif, el jefe Joseph Solomon y el oficial Kenneth Pilz.

Left to right: Officer Brian Hellman, Officer Shawn Tardif, Chief Joseph Solomon and Officer Kenneth Pilz. (Courtesy Photo)

El Alcalde Stephen N. Zanni y el Jefe de Policía Joseph Solomon se complacen en anunciar que tres oficiales de la policía de Methuen han sido nombrados como los oficiales de policía del año por el Methuen Exchange Club.

Los agentes de la policía de Methuen Shawn Tardif, Brian Hellman y Kenneth Pilz fueron honrados en un banquete de premios en Merrimack Valley Golf Club el martes, 14 de noviembre por ir más allá del deber durante un incendio en un edificio de apartamentos el año pasado.

Justo después de las 2 a.m. del 12 de noviembre de 2016, el oficial Tardif estaba de patrulla de rutina cuando notó una gran cantidad de humo espeso procedente del área de Park Street. Los oficiales Pilz y Hellman respondieron para ayudar a identificar la fuente del humo.

Cuando el oficial Pilz se acercó a Methuen Square, pudo ver que el edificio de apartamentos ubicado en 2 Pleasant St. estaba totalmente envuelto en llamas. El oficial Pilz notificó al despacho que había un incendio en esta dirección y de inmediato se acercó a la residencia y comenzó a abrir las puertas del edificio.

Varios residentes dentro del edificio

todavía estaban durmiendo y tuvieron que ser despertados por los tres oficiales que fueron a cada apartamento para asegurarse de que todos salieran del edificio de manera segura. Estos oficiales también evacuaron a todos los residentes que vivían en el edificio vecino, 4 Pleasant St., por exceso de precaución.

Después de que todos salieron de ambos edificios de manera segura, los oficiales Tardif, Hellman y Pilz hicieron arreglos para tener un refugio en la calle dentro de Red Tavern, donde los residentes, muchos de los cuales dejaban sus casas con la ropa en la que habían estado durmiendo, podrían mantenerse abrigados.

"Estamos muy orgullosos de estos tres oficiales por sus esfuerzos para salvar decenas de vidas durante el incendio del año pasado", dijo el alcalde Zanni. "Nuestro Departamento de Policía de Methuen está formado por oficiales de primera categoría que continúan demostrando ese hecho a través de acciones como estas".

"Me gustaría felicitar a los tres oficiales por recibir este premio", dijo el Jefe Solomon. "Mostraron coraje y valentía para asegurarse de que cada persona y mascota estuviera a salvo de esos dos edificios, y no podría estar más orgulloso de ellos".

Methuen Police Honor Three as Officers of the Year

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that three Methuen Police officers have been named as the 2017 Methuen Exchange Club's Police Officers of the Year.

Methuen Police Officers Shawn Tardif, Brian Hellman and Kenneth Pilz were honored at an awards banquet at the Merrimack Valley Golf Club on Tuesday, Nov. 14 for going above and beyond the call of duty during an apartment building fire last year.

Just after 2 a.m. on Nov. 12, 2016, Officer Tardif was on routine patrol when he noticed a large amount of thick smoke coming from the Park Street area. Officers Pilz and Hellman responded to help identify the source of the smoke.

When Officer Pilz approached Methuen Square he could see that the apartment building located at 2 Pleasant St. was fully engulfed in flames. Officer Pilz notified dispatch there was a working fire at this address and immediately approached the residence and began kicking open doors in the building.

Several residents inside the building were still sleeping and had to be woken up

by the three officers who went to every apartment to ensure that everyone had safely exited the building. These officers also evacuated all residents who lived in the neighboring building, 4 Pleasant St., out of an abundance of caution.

After everyone was safely out of both apartment buildings, Officers Tardif, Hellman and Pilz arranged to have a shelter set up across the street inside of the Red Tavern where residents, many of whom left their homes in the clothes they had been sleeping in, could stay warm.

"We are so proud of these three officers for their efforts in saving dozens of lives during the fire last year," Mayor Zanni said. "Our Methuen Police Department is made up of top-notch officers who continue to prove that fact through actions such as these."

"I would like to congratulate all three officers for receiving this award," Chief Solomon said. "They displayed courage and bravery in making sure that every single person and pet was safely out of those two buildings, and I couldn't be more proud of them."

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Cómo celebra su día de Acción de Gracias?

El Día de Acción de Gracias traça sus orígenes a una celebración en 1621 en la Plantación de Plimoth, en Plymouth, Massachusetts, donde los colonizadores de Plymouth celebraron la fiesta de la cosecha después de un período de crecimiento exitoso. Esto se continuó en los últimos años, primero como una práctica religiosa improvisada, y más tarde como una tradición civil.

La primera fiesta de Acción de Gracias duró tres días con alimentos suficientes para 53 peregrinos y 90 americanos nativos. El menú consistió en aves de corral, carne de venado, pescado, langosta, almejas, bayas, frutas, calabaza, remolacha y pavo.

Después de que Estados Unidos obtuvo su independencia, el Congreso recomendó un día anual de acción de gracias común para toda la nación para celebrar y mostrar gratitud, estableciendo el día de Acción de Gracias el cuarto jueves del mes de noviembre de cada año.

De acuerdo con Hispanic News, publicado por JonGarrido.com, el legado de Acción de Gracias pertenece a los estadounidenses de origen hispano.

En un artículo publicado el 23 de noviembre de 2005 por St. Augustine Catholic, una publicación de la Diócesis Católica de San Agustín, Florida y reproducido por Hispanic News dice que "En Massachusetts, Michael Gannon dijo que a él se le conoce como El Grinch que robó Acción de Gracias."

Gannon, un profesor de historia de la Universidad de la Florida, insiste en que fue un grupo de exploradores españoles y no los peregrinos los que celebraron por primera vez el Día de Acción de Gracias en el Nuevo Mundo. "La fecha fue el 8 de septiembre de 1565, en St. Augustine, Florida, cuando Pedro Menéndez de Avilés y 800 colonos españoles, celebró una misa de acción de gracias e invitó a la tribu nativa Seloy que ocupaban el sitio", dijo.

"Fue el primer acto religioso comunitario de Acción de Gracias en el primer asentamiento europeo permanente en la tierra", escribió Gannon en su libro de 1965, "La Cruz en la Arena." Los peregrinos no tuvieron su primera cena de Acción de Gracias hasta 1621, 56 años después.

Menéndez y sus seguidores, probablemente cenaron cocido - un guiso de cerdo salado y garbanzos y mezclado con condimentos a base de ajo - galletas duras de mar y vino tinto", dijo Gannon.

Este año, celebramos un día más de Acción de Gracias. No importa si en su mesa hubo pavo o cocido. Lo importante es que haya tenido un día feliz, en unión de los suyos.

How do you celebrate your Thanksgiving?

Thanksgiving Day traces its origins to a celebration in 1621 at the Plimoth Plantation, in Plymouth, Massachusetts, where the Plymouth settlers celebrated the harvest party after a period of successful growth. This was continued in recent years, first as an impromptu religious practice, and later as a civil tradition.

The first Thanksgiving feast lasted three days with enough food for 53 pilgrims and 90 Native Americans. The menu consisted of poultry, venison, fish, lobster, clams, berries, fruits, pumpkin, beetroot and turkey.

After the United States gained its independence, Congress recommended an annual day of common thanksgiving for the entire nation to celebrate and show gratitude, setting the day of Thanksgiving on the fourth Thursday of the month of November of each year.

According to Hispanic News, published by JonGarrido.com, the Thanksgiving legacy belongs to Americans of Hispanic origin.

In an article published on November 23, 2005 by St. Augustine Catholic, a publication of the Catholic Diocese of St. Augustine, Florida and reproduced by Hispanic News says that, "In Massachusetts, Michael Gannon said that he is known as The Grinch who stole Thanksgiving."

Gannon, a history professor at the University of Florida, insists that it was a group of Spanish explorers and not pilgrims who celebrated Thanksgiving in the New World for the first time. "The date was September 8, 1565, in St. Augustine, Florida, when Pedro Menendez de Aviles and 800 Spanish settlers held a mass of thanksgiving and invited the native Seloy tribe that occupied the site," he said.

"It was the first religious community act of Thanksgiving in the first permanent European settlement on earth," Gannon wrote in his 1965 book, "The Cross in the Sand." The pilgrims did not have their first Thanksgiving dinner until 1621, 56 years later.

Menendez and his followers probably dined *cocido* - a stew of salted pork and chickpeas and mixed with garlic-based condiments - hard sea biscuits and red wine," said Gannon.

This year, we celebrate one more Thanksgiving Day. It does not matter if there was turkey or *cocido* on your table. The important thing is that you all had a happy day, together surrounded by family.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

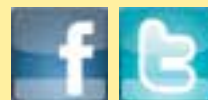
Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

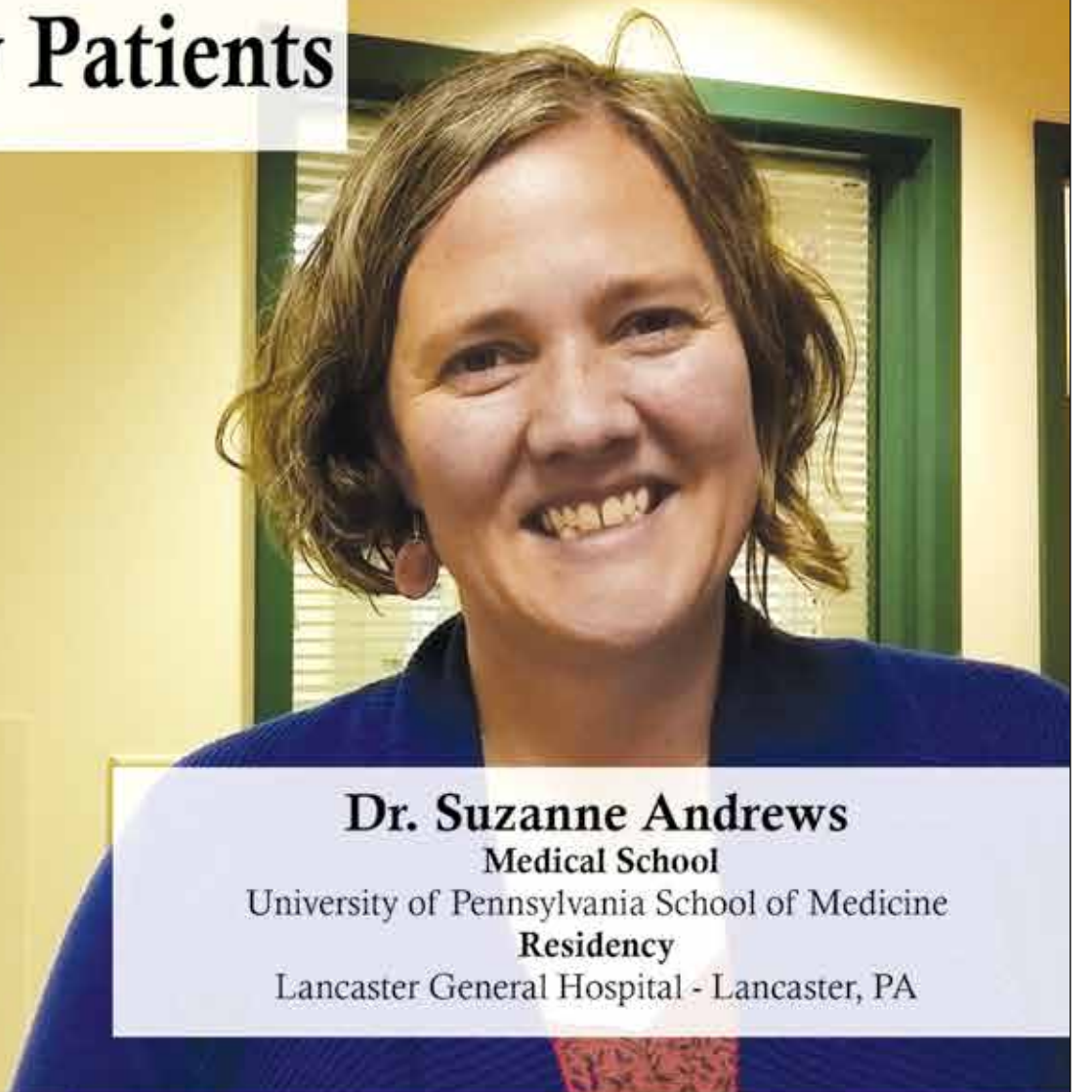
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Now Accepting New Patients



Dr. Suzanne Andrews
Medical School
University of Pennsylvania School of Medicine
Residency
Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP
Doctorate in Nursing Practice
University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Lawrence: Ciudad Santuario para los depredadores sexuales

En medio de escándalos relacionados con el sexo en todo el país involucrando a funcionarios del gobierno, la industria y las personalidades de los medios, hemos aprendido cómo la sociedad moderna está lidiando con el problema. Ya no tenemos que soportar la falta de respeto en el empleo porque no será tolerado. Las mujeres se han fortalecido con estas revelaciones y en el proceso nos dimos cuenta de que el acoso sexual también afecta a los hombres.

La noticia de que Theodoro Rosario está de vuelta en el Ayuntamiento y trabajando para DPW es espantosa. El Alcalde Rivera anunció el viernes que lo eligió, sin preguntas, sin publicar, sin otros candidatos, sin protestas de nadie, ¡solo escogido apuntando con el dedo! Más tarde dijo que su registro está limpio y me gustaría recordarle lo equivocado que está.

Justo García fue acusado de robar dinero del estacionamiento y Greg Arvanitis fue acusado de acoso sexual por la esposa del dueño de El Cesar Lounge. Pasaron por un juicio y fueron encontrados inocentes. ¡Ese es un registro limpio, Sr. Alcalde! Aun así, fueron despedidos de sus trabajos.

Theodoro Rosario fue arrestado en una habitación de un motel con un vagabundo que intentó sobornar a cambio de sexo. El hombre llamó a la policía y Theodoro fue arrestado en el motel. El Alcalde Rivera guardó silencio durante unos ocho meses hasta que se hizo público e intentó

minimizarlo. Eventualmente, fueron a juicio y la única razón por la que Theodoro pudo salir en libertad es porque el acusador no compareció. Piense lo que quiera; no estoy especulando sobre las razones por las que no compareció ante el tribunal.

Si tuviera respeto por él y su familia, se habría alejado de aquí. Este individuo desvergonzado fue fundamental para que el alcalde fuera reelegido trabajando fuertemente en su campaña y ahora se enfrenta a los empleados del Ayuntamiento como si nada hubiera sucedido.

Eso no dice mucho sobre la moral del Alcalde Rivera.

Trabjará bajo la supervisión de la Ingeniera de la Ciudad Milagros Puello. ¿Cuánto durará esa relación? Trabajando para una verdadera ingeniera civil, mucho más joven y mujer, hará que su vida sea tan miserable que Milagros abandonará el puesto y Theodoro recuperará su título anterior. El Concejo Municipal no dirá una palabra y lo ratificará como el cuño de aprobación que es. Nos dirigimos a cuatro años de INFIERNO y esto es solo el comienzo.

Una nota sobre la hipocresía: me pregunto qué piensan Vilma Domínguez Martínez y Wendy Luzón sobre tener un depredador sexual trabajando entre ellos. Después de todo, estas mujeres hicieron una carrera en la YWCA protegiendo y defendiendo a las víctimas de abuso. Tal vez dirán que esto es diferente porque él se aprovecha de los hombres. Yo diría que su salario justifica su silencio.

También contratado...

Sabemos que el alcalde trata al

Departamento de Obras Públicas como un vertedero y el gerente de campaña de Rivera, Daniel Mackland Rivera, se convertirá en Capataz de trabajadores al cargo de los edificios públicos e Instalaciones de la ciudad. La descripción del trabajo requiere por lo menos cinco años de experiencia, y experiencia en carpintería, así como en el conocimiento de habilidades eléctricas y de fontanería y los códigos estatales y locales.

Actualmente está empleado por Harvey Building Products en Waltham como Senior Pricing & Technical Service, pero la falta de calificaciones no es importante para trabajar en DPW.

Además, Diana Vasquez se convertirá en Asistente Especial del Alcalde. Ella fue Coordinadora de Desarrollo en Esperanza Academy mientras estaba muy activa en la campaña del alcalde. No sé lo que hacía, pero Rivera le pagaba \$1,000 cada mes como "consultora".

Gracias a mis lectores

La semana pasada mencioné irregularidades durante las elecciones y les pregunté a mis lectores si podían compartir algunas de sus experiencias conmigo. Bueno, aprendí sobre una nueva forma de hacer trampa.

Por favor, continúen compartiendo historias conmigo. Protejo mis fuentes, pero la información es vital.

¿Listo para la próxima elección?

No me he recuperado de esta y veo las señales para 2018 siendo otro año atroz.

Hay una ambivalencia muy grande a nivel local, estatal y federal. Juana Matías no se ha mojado bien los pies donde está

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

y quiere subir de nivel. Pavel Payano no ha sido juramentado como concejal y ha anunciado que será candidato para el Senado Estatal (una vez más) después de haber perdido a Barbara L'Italien quien cree que puede reemplazar a Niki Tsongas en el Congreso, tal como Matías aspira a hacer. Si Payano pierde para el Senado, su posición en el Concejo Municipal está segura.

Si Juana decide postularse, dejará las puertas abiertas para que Marcos Devers regrese a la Casa de Gobierno y no hay ninguna razón para creer que Marcos hará un mejor trabajo esta vez. Contrario a Payano, si ella pierde esa elección del Congreso, quedará desempleada.

No creo que solo por estar en la Casa de Estado o incluso en Washington, puedan representar nuestros intereses mejor. Estamos pasando por una situación grave con el cierre de la estación de radio los días 6 y 7 de noviembre, justo a tiempo para las elecciones municipales y no han dicho una palabra sobre ese tema.

¡No tenemos liderazgo!

Traté de preguntarle a nuestra delegación estatal (Representantes, Juana Matías, Frank Moran, Diana DiZoglio y la senadora estatal Bárbara L'Italien) su opinión sobre esa censura y me enviaron una declaración combinada que carecía de sentido. Quiero escuchar cómo nuestros líderes políticos realmente nos representan individualmente. Esta ha sido la violación más grave de los derechos de la Primera Enmienda hacia nuestra comunidad y todos evitan enfrentarla.

Esperemos que los productores de radio recuerden su falta de respuesta el próximo año cuando todos vuelvan a usar sus programas mientras buscan votos.

Acciones de gracias

Por Antonio de Pedro Marquina

No es bien nacido, quién no es agradecido. Un refrán que vale para todo y para todas las circunstancias de nuestra vida.

Debemos agradecimiento hacia quienes nos han transmitido la vida, los padres, y a los que nos van acompañando en nuestro peregrinar por este mundo: abuelos, familiares, maestros, amigos etc. La experiencia enseña que los bienes que nos transmiten de sus experiencias, unidas a las nuestras, van conformando nuestras personalidades.

Debemos dar gracias especialmente, dada su importancia, a nuestros padres, porque se preocuparon de darnos la fe por el Bautismo, y posteriormente instruyéndonos en ella. ¿Por qué es esto tan importante? Porque por el Bautismo, la Iglesia Católica nos introduce en la intimidad del mismo Dios, como hijos suyos. Y esto es un bien temporal y eterno. De ahí la importancia de ser agradecidos. Todo lo debemos a la gracia y misericordia de Dios.

Qué pena que ahora tantos cristianos hayan perdido el sentido sobrenatural de sus vidas, porque es mucha la tibieza y la oscuridad de este mundo.

La gracia es como un fuego que no luce cuando está cubierto de ceniza. Así ocurre cuando el fuego de la fe, se va apagando por la tibieza o los temores humanos. En cambio, cuando no se ponen obstáculos a la acción de Dios, entonces los cristianos, por el impulso del Espíritu Santo están preparados para conservar, defender, y propagar, contra viento y marea, las verdades evangélicas. Y esto es verdaderamente importante, en estos tiempos, para garantizar la convivencia pacífica entre la distintas razas y países que conforman nuestro mundo.

Dar gracias a Dios por tantas cosas buenas y por las que nos parecen menos buenas o malas, es corresponder al amor de Dios, porque amor con amor se paga.

Y en general hay que dar gracias, por esto y por lo otro, por la alegría de vivir...

Y para terminar, dar gracias por lo más importante, porque si intentamos seguir al Señor, hasta la misma muerte es una realidad radicalmente diferente, y porque nos exige amar la verdad, sin tapujos ni enredos, abiertos a la vida y al don grandísimo de los hijos.



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La Pasión que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas

"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com



POW-MIA chair at Lawrence Veterans Memorial Stadium

By Alberto Surís

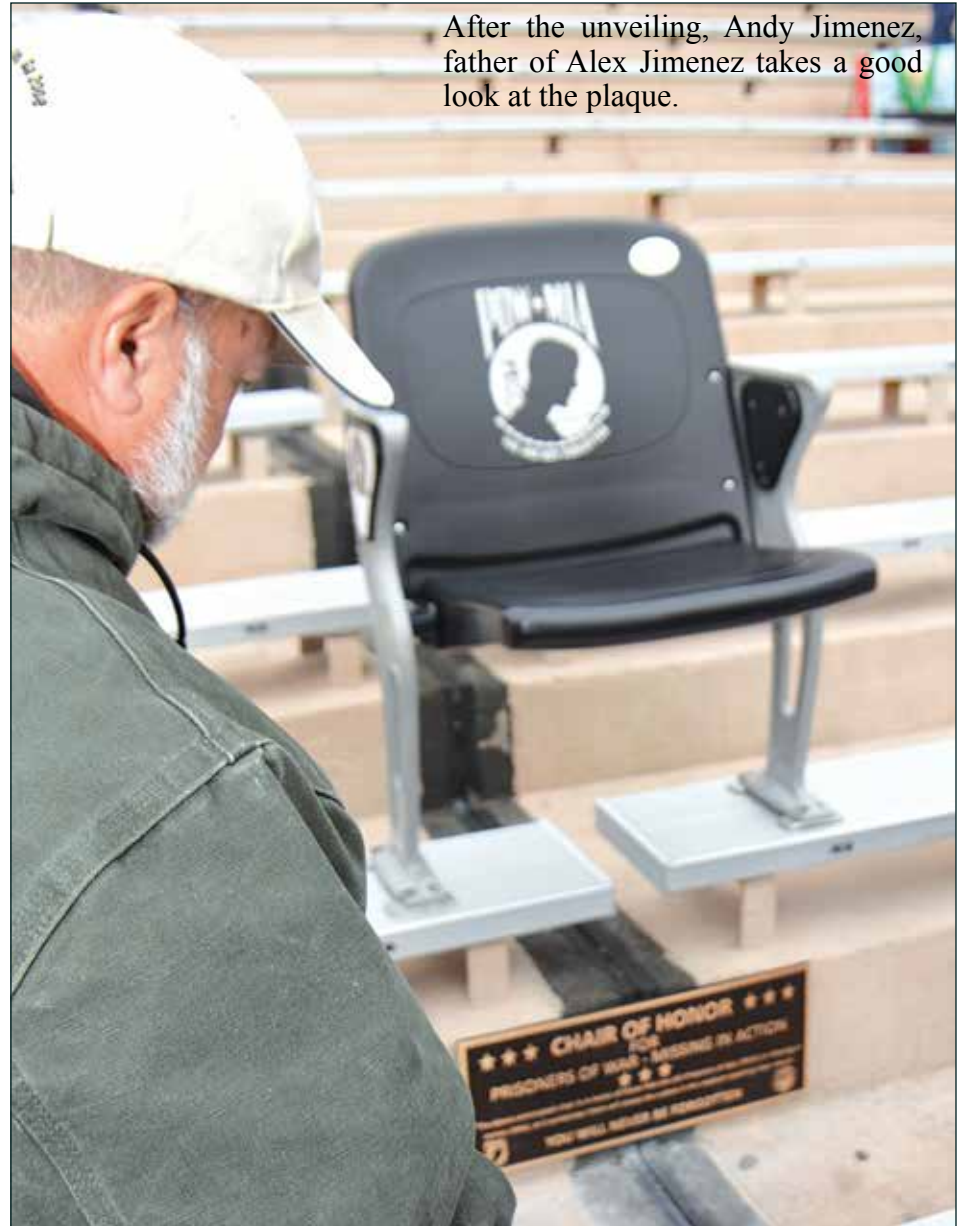
This chair was placed several months ago at Lawrence Veterans Memorial Stadium, courtesy of The National Veterans Foundation. On Saturday, November 18, the chair was rededicated and a bronze plaque placed by the City of Lawrence was unveiled at halftime of the Lawrence High School vs Central Catholic High School JV football game.

Speakers at the event were John

MacDonald on behalf of The National Veterans Foundation and Council Vice-president Marc Laplante. Councilor Laplante made this possible on behalf of the City of Lawrence by contacting Andy Jimenez to unveil the plaque in his son's honor. Andy is the father of Alex Jimenez who was considered missing in action for over a year before his body was found near Bagdad, Iraq, in 2007.



Some of the football players of Lawrence High School and Central Catholic High School were invited to participate at the unveiling. Standing behind them from left, Andy Jimenez, father of Alex Jimenez; John MacDonald of The National Veterans Foundation and Council Vice-president Marc Laplante.



After the unveiling, Andy Jimenez, father of Alex Jimenez, takes a good look at the plaque.

¡Llegó la hora de inscribirse en un seguro de salud!



Planes de salud gratis o a bajo costo

Cobertura de alta calidad

Es el momento para obtener un seguro médico o considerar un nuevo plan para el próximo año. El período de inscripción **termina el 23 de enero.**

¿Necesita ayuda en español?

Visite el siguiente centro en su área:

Greater Lawrence Community Action Council
350 Essex Street, Lawrence
978-681-4905

Celebrating National Adoption Day

New lives, new families

By Christopher Del Monte

Photos: Dalia Diaz

Coffee, bagels, fruits and teas were being passed around. Children laughed, yelled, and played amongst each other while the occasional toddler worked the crowd, attracting attention while bumping into the legs of the many parents, social workers, attorneys, and judges who all worked together to prepare the children for a new tomorrow as the National Adoption Day ceremony was being recognized in their honor.

The sun penetrated through the transparent glass windows around the third floor of the judicial atrium at the Fenton Judicial Center on 2 Appleton Street, where the judges gathered round the podium, the flags of the United States and Massachusetts drooping behind them.

This past Friday, November 17, was National Adoption Day; a day where, for many children, mark the beginning of their lives.

“We [judges] just sign documents to make everything official, if you will,” said Mary Anne Sahagian, a Family and Probate Judge for Essex County—the first female justice to service in this position. “But even before signing anything, you are all a family.”

Soon-to-be adoptive parents from different perspectives and different walks of life came together to contribute to the lives of children who were once devoid of hope and a better tomorrow.

Chief Justice Mark Newman honored the parents who looked past the histories and traumas of the children they’ve chosen to accept into their homes. Judge Newman

even took a moment to congratulate the same-sex parents who were present at the event for their contribution to adopting and building strong parental foundations and lines of support for their children. “Same-sex couples have done a major contribution to adoptive community,” he said.

The event was considered a success. Not in so much because the event attracted a large crowd of professionals who work day in and day out to better the lives of children. It was all a success because new lives were established as children who were once never considered for a second opportunity in the first place were accepted in a new home occupied by people who are ready to familiarize new members of the family with the family love they’ve given to their own.

It’s a day to remember for many—even for the staff who helped put it all together. “We worked together, as a family. DCF, the judges, the Clerk’s Office, maintenance, Probation... we all made this event happen for the new families,” said Grisel Lind, the judicial receptionist at Fenton. “We put it all together, but it wasn’t us who made it successful. It was the children.”

Christopher Del Monte is a CASA (Court Appointed Special Advocate) Supervisor.



Steve Roslonek of SteveSongs did a fantastic job entertaining the children with his songs.



Boys & Girls Club of Lawrence Alumnus Hosts Socratic, Inc. Scholarship Fundraiser on December 1

When he was growing up in the Hancock Housing Projects, Socrates De La Cruz says the Boys & Girls Club of Lawrence was a second home where he learned the importance of education, discipline and leadership through sports, and innumerable other life lessons.

He credits the club with his many honors, including the 1991 Boys & Girls Club National Youth of the Year presented by President George H.W. Bush, Oprah Winfrey’s Angel Award, and being featured in Denzel Washington’s New York Times best-selling book, “A Hand to Guide Me.” Now a resident of Methuen, De La Cruz is founder and principal of DLC Law Group, P.C. in Lawrence.

“The Boys & Girls Club of Lawrence helped me feel sheltered, wanted, and protected, like I was part of a bigger family that was genuinely looking out for me,” said De La Cruz, whose single mother worked up to three jobs to provide for her two sons. “I met my closest friends there. I was raised there. It changed my life.”

As part of his continuous efforts to give back, De La Cruz is hosting a second annual fundraiser benefiting the Stephen Kelley and Maureen Kelley Scholarship Awards on Friday, Dec. 1, 6:30 to 9:30 p.m., at Salvatore’s Function Hall located

at 354 Merrimack St. in Lawrence. The Socratic, Inc. Make a Difference Night will feature refreshments and live and silent auction items presided over by professional auctioneer Paul Maglio.

The Stephen Kelley Scholarship Award is named for the club’s associate director who has worked there for 51 years, while the Maureen Kelley Scholarship Award recognizes the retired teacher and club volunteer coordinator who now volunteers by reading with children in the education center. The awards, typically \$1,000 to \$1,500 each, help graduating high school seniors with the cost of pursuing higher education.

“Steve and Maureen Kelley have dedicated countless days, nights, months, and years to leaving their fingerprints of encouragement, hope, and love on thousands of kids in need,” said De La Cruz, a graduate of Kimball Union Academy, College of the Holy Cross, and Suffolk University Law School. “I’m just doing my part so that someone growing up the way I did no longer sees a college degree as out of reach.”

Tickets, which cost \$25, are available at <https://www.socraticinc.com> and at the door.



Attorney Socrates De La Cruz (far left), an alumnus of the Boys & Girls Club of Lawrence, is hosting the second annual Socratic, Inc. Make a Difference Night for scholarship awards named for club volunteer Maureen Kelley (center) and associate director Steve Kelley (not pictured).

Celebrando el Día Nacional de las Adopciones

Nuevas vidas, nuevos hogares

Por Christopher Del Monte

Fotos: Dalia Díaz

Café, panecillos, frutas y sobres de té. Los niños se rieron, gritaron y jugaron entre ellos mientras que, ocasionalmente, un niño pequeño trabajaba entre la multitud, atrayendo atención mientras chocaban con las piernas de los muchos padres, trabajadores sociales, abogados y jueces que trabajaron juntos para preparar a los niños para un nuevo mañana como la ceremonia del Día Nacional de la Adopción fue reconocida en su honor.

El sol penetraba a través de las ventanas de vidrio transparente alrededor del tercer piso del atrio judicial en el Centro Judicial Fenton en el 2 de la calle Appleton, donde los jueces se reunían alrededor del podio, con las banderas de los Estados Unidos y Massachusetts colgando detrás de ellos.

El pasado viernes, 17 de noviembre, fue el Día Nacional de Adopción; un día en el que, para muchos niños, marca el comienzo de sus vidas.

"Nosotros [los jueces] simplemente firmamos los documentos para hacer que todo sea oficial, si así lo desea", dijo Mary Anne Sahagian, una jueza de familia y testamentaria del Condado de Essex, la primera mujer que prestó servicios en este puesto. "Pero incluso antes de firmar algo, todos ustedes se han hecho una familia".

Los futuros padres adoptivos desde diferentes perspectivas y diferentes ámbitos de la vida se unieron para contribuir a la vida de los niños que alguna vez estuvieron desprovistos de esperanza y un mejor mañana.

El Chief Justice de la Corte Juvenil, Mark Newman, celebró a los padres que miraron más allá de las historias y los traumas de los niños que eligieron aceptar

en sus hogares. El juez Newman incluso se tomó un momento para felicitar a los padres del mismo sexo que estuvieron presentes en el evento por su contribución a la adopción y construcción de sólidas bases parentales y líneas de apoyo para sus hijos. "Las parejas del mismo sexo han hecho una gran contribución a la comunidad adoptiva", dijo.

El evento fue considerado un éxito. No tanto porque el evento atrajo a una gran multitud de profesionales que trabajan día tras día para mejorar las vidas de los niños. Todo fue un éxito porque se establecieron nuevas vidas ya que los niños que alguna vez no fueron considerados para una segunda oportunidad fueron aceptados en un nuevo hogar ocupado por personas que están dispuestas a familiarizar a los nuevos miembros de la familia con el amor de la familia que han dado a los suyos.

Es un día para recordar para muchos, incluso para el personal que ayudó a organizarlo todo. "Trabajamos juntos, como familia. DCF, los jueces, la secretaría, el mantenimiento, la libertad condicional... todos hicimos que este evento sucediera para las nuevas familias", dijo Griselda Lind, la recepcionista judicial de Fenton. "Pusimos todo en orden, pero no fuimos nosotros los que logramos el éxito para este evento. Fueron los niños".

Christopher Del Monte es Supervisor en CASA (Court Appointed Special Advocate), una organización que vela por el bienestar de niños maltratados o víctimas de negligencia bajo la custodia del estado.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Abajo, algunas de las madres adoptivas con sus niños y, por supuesto, Eileen y Larry Giordano de Foster Kids of Merrimack Valley no faltarían a este evento.

Below, some of the adoptive mothers with their children and, of course, Eileen and Larry Giordano of Foster Kids of Merrimack Valley could not miss this celebration.



Bianette Villa cantó el Himno Nacional al comienzo de la ceremonia.

Brianette Villa performed the Star-Spangled Banner to begin the ceremony.



Steve Roslonek of SteveSongs hizo un trabajo maravilloso entreteniéndolos a los niños con sus canciones infantiles.



Health Connector Executive Director visits ASG offices



With Health Connector Executive Director Louis Gutierrez for a press conference at ASG's offices in Fort Point.

New Small Business Platform:

The Health Connector for Business platform is now available to companies with less than 50 employees. It allows businesses to manage their plans, while employees get to choose options within those plans. It also features a Wellness Track program, which offers rebates up to 15 percent; and federal tax credits for up to 50 percent of an employer's premium payments. Check it out at www.MAhealthconnector.org.

Early Gains in Coverage:

Archipelago Strategies Group (ASG) is proud to be the Health Connector's marketing and community engagement partner during a critical time for universal coverage. This week the Health Connector reported a 40 percent spike in signups during the initial portion of Open Enrollment, citing ASG's strong outreach and education efforts as a contributing factor.

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

La educación para el amor

Por Arturo Ramo García

Una finalidad esencial de los padres y profesores es la educación de los hijos alumnos. Además de reflexionar sobre qué es la educación, también hay que averiguar el para qué de esa tarea.

Porque el proceso de la educación es complejo y delicado y requiere un gran derroche de recursos humanos y materiales, para buscar un "más" y un "mejor" en el ser humano, para llegar a ser más libre y más responsable. Pero ¿para qué ser más libre? La respuesta nos la da A. Bengsch diciendo que "el amor es el acto supremo de la libertad". Así que frente a la libertad de tener, tan fomentada por el consumismo, está la libertad de querer, la libertad para amar.

Sin amor no es posible entender esa realidad compleja de la educación, con el mejor servicio del que educa y la mejor preparación para el servicio durante la vida

de quien se educa. La calidad del servicio depende del desarrollo del amor y de la libertad de una persona.

Por otra parte, el amor a los educandos y el amor a Dios suelen ir juntos y se puede servir y amar a los demás por amor a Dios, como afirmaba la madre Teresa de Calcuta. No podemos reducir el amor a un sentimiento vago y mucho menos caer en la frecuente manipulación de esa palabra, con la que se designa la relación sexual y la búsqueda del placer.

Es lógico que se promueva la educación para alcanzar la plenitud del amor, que se inicia en la familia, se prolonga en la escuela y permanece a lo largo de la vida. La educación es un proceso de mejora personal en la libertad, el amor y la fe, que dura toda la vida, para alcanzar la plenitud del amor verdadero.

Education for love

By Arturo Ramo García

An essential purpose of parents and teachers is the education of student children. In addition to reflecting on what is an education, you also have to find out the reason for that task.

Because the process of education is complex and delicate and requires a great effort of human and material resources, to look for a "more" and a "better" in the human being, to become freer and more responsible. But why be more free? The answer is given by A. Bengsch saying that "love is the supreme act of freedom". So in the face of the freedom to have, so encouraged by consumerism, is the freedom to love.

Without love it is not possible to understand that complex reality of education, with the best service that educates and the best preparation for service during the life

of those who are educated. The quality of the service depends on the development of love and freedom of a person.

On the other hand, the love for the students and the love for God tend to go together and one can serve and love others for the love of God, as Mother Teresa of Calcutta affirmed. We can not reduce love to a vague feeling, much less fall into the frequent manipulation of that word, with which sexual relationship and the pursuit of pleasure are designated.

It is logical that education be promoted to reach the fullness of love, which begins in the family, extends into school and remains throughout life. Education is a process of personal improvement in freedom, love and faith, which lasts all of life, to reach the fullness of true love.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de intereses
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176**

Mi Filosofía y 3 Formas de Hablar para que la Emisora WCEC 1490 Escuche Creando un precedente

Por George Richardson

1. Cuando por fin te des cuenta que no beneficia a Danny Rivera y no beneficia a William Lantigua el que un medio de comunicación censure la libertad del comunicador, entenderás mi filosofía.

2. Cuando comprendas que sólo defendiendo el derecho ajeno a expresarse, garantizas tu propio derecho de expresión, comenzarás a entender mi filosofía.

3. Cuando mires tu empleo, el pagaré del carro, de la casa, tu cuenta de banco, tu posición social, tu religión o creencia, tus premios y diplomas, tus hijos, tu propio respeto, notarás que están representados en un papel. Ese papel limpio o arrugado, viejo o nuevo REPRESENTA tu voz, el fundamento de la llamada Democracia REPRESENTATIVA y no es por capricho que se llama así. Tu primer derecho en USA es ese y está garantizado por la Constitución. De ese derecho se desprenden todos tus otros derechos.

4. EN EL CASO DE LA EMISORA 1490, LA INTERFERENCIA EN LA PROGRAMACIÓN DE LOS DÍAS 6 Y 7; NO DEBE TOLERARSE NO POR SER UNA INJUSTICIA. ES MI FIRME CREENCIA QUE NO PUEDE TOLERARSE MAS PORQUE ES AMBOS, ILEGAL E IGNORANTE. Que algunos pretendan que esta ignominia los beneficia, merece mucho menos atención que la gran importancia que merece el precedente que estamos ya creando para enfrentar o evitar que ocurran de nuevo.

A partir de aquí coincide mi filosofía con la de Altagracia Mayí de crear un precedente.

5. ¿Por qué tanto bulto por solo dos días de cierre?, dirán algunos. Esto es "Comunicación 101". El tiempo del cierre solo agrava el hecho del cierre. Ejemplo: A Donald Trump, presidente de los Estados Unidos, le cerraron su cuenta personal de Twitter por 11 minutos. Muchos se alegran. Dejando la alegría a un lado y lo político fuera; a eso se le llama Censura. Punto.

6. Otra forma de censura: El Eagle-Tribune interpretaría como censura que una sola persona, de repente comprara todos sus ejemplares de periódico del lunes y los



guardara, impidiendo que el público los lea.

7. No está en debate que algunos programas de la 1490 tienen muy bajo standard. Tampoco está en debate que ciertos programas se inclinan por apoyar un candidato más que a otro. La radio tiene mínimos criterios y permite eso. Pero como no estamos en una dictadura, es el oyente - el usuario - quien decide a quien le presta su atención. Si entiendes que mi intención no es decidir qué o a quién escuchas, pero que tú decidas si quieres o no hacerlo; entonces tú comprenderás mi filosofía, más imparcial quizás porque yo no tengo un programa en la 1490 AM.

8. Antes del internet, la libertad de prensa solo la tenían los que eran dueños de los medios. Hay dueños de medios, editores y editora en Valle de Merrimack, que de vez en cuando se les va la chichigua aquí. Censuran las noticias por razones vagas. Pero siendo justo, a veces publican - esta es la pura verdad - notas de prensa y fotos que dan pena y pela y lo saben. Porque más

que llenar un espacio, saben, que el medio más seguro de mejorar la comunicación es practicando, profesionalizándonos todos y abriendo más medios.

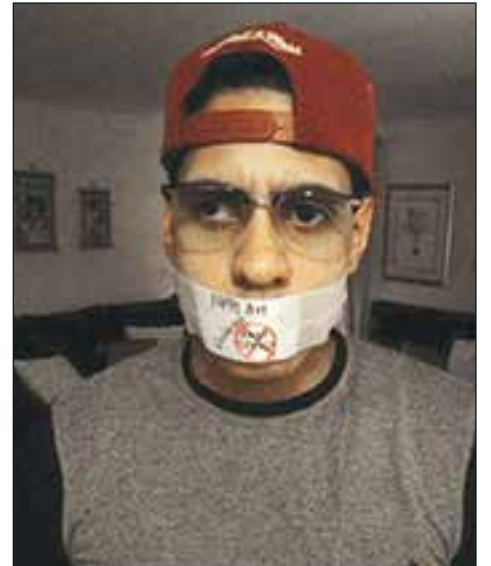
CREANDO UN PRECEDENTE

ESCOGE CUALQUIERA DE ESTAS 3 OPCIONES PARA QUE LA EMISORA WCEC 1490 AM ESCUCHE

• Opción 1) La FCC en su página web; imprímela y envíala a: Federal Communications Commission, 445 12th Street SW, Washington, DC 20554

• Opción 2) Escribe en un pedazo de papel o cinta adhesiva "No A LA Censura 1490 AM". Luego, párate en la acera, en la vía pública, al frente del letrero de la 1490 (462 Merrimack Street Methuen, MA 01844) o el Eagle-Tribune (Rt. 114), pega el papel sobre tu boca y tómate varias selfies con el letrero del medio a tu espalda.

Ahora sube UNA foto online. Eso es protesta, efectiva y pacífica.



• Opción 3) Escribe una carta con 3 párrafos a la emisora 1490. 1er párrafo: "Me he enterado de..." . 2do Párrafo: "Yo creo que..." , 3er, "Yo soy..."

<https://www.fcc.gov/.../radio/broadcast-radio-license-renewal...>

My Philosophy and 3 Ways of Speaking so that WCEC 1490 would listen

Creating a precedent

By George Richardson

1. When you finally realize that it does not benefit Danny Rivera and it does not benefit William Lantigua that a media censors the freedom of the communicator, you will understand my philosophy.

2. When you understand that only by defending the right of others to express themselves, you guarantee your own right of expression, you will begin to understand my philosophy.

3. When you look at your job, your car payment, the mortgage, your bank account, your social position, your religion or belief, your prizes and diplomas, your children, your own respect, you will notice that they are represented on paper. That clean or wrinkled paper, old or new REPRESENTS your voice, the foundation of the so-called REPRESENTATIVE Democracy and it is not by whim that it is called like that. Your first right in the USA is that and it is guaranteed by the Constitution. All your other rights come from that right.

4. IN THE CASE OF THE STATION 1490 INTERFERING IN THE PROGRAMMING ON NOVEMBER 6 AND 7; SHOULD NOT BE TOLERATED NOT JUST FOR BEING AN INJUSTICE, IT IS MY FIRME BELIEVE THAT IT SHOULD NOT BE TOLERATED FOR BEING BOTH ILLEGAL AND IGNORANT. That a few people pretend that this ignominy benefits them, deserves much less attention than the importance of the precedent that we are already creating

to face or avoid that it happens again.

From this point on, I identify more with Altagracia Mayí's idea of creating a precedent.

5. Why so much noise over only two days of closure? Some of you would say. This is "Communication 101". The timing of the closing only aggravates the closing itself. Example: Donald Trump, the President of the United States, had his personal Twitter account closed for 11 minutes. Many were happy. Leaving joy aside and politics out; that is censorship. Period!

6. Another form of censorship: The Eagle-Tribune would interpret as a censure that a single person, suddenly bought all the copies of Monday's newspaper and kept them, preventing the public from reading them.

7. It is not to be debated that some programs at 1490 have very low standard, indeed. Nor is it debated that certain programs are inclined to support one candidate more than another. The radio has minimal criteria and allows for that. But since we are not in a dictatorship, it is the listener, the user who decides who pays attention. If you understand that my intention is not to decide what or who you listen to, but that you decide whether or not you want to do it, then you will understand my philosophy particularly because I do not have a program at 1490 AM.

8. They say that freedom of the press only exists for those who own media. There are

editors and publishers in the Merrimack Valley, who from time to time look the other way. They censor the news for unclear reasons. Sometimes they publish - and this is true - press releases and pictures that are painful to see. More than filling space, they are aware that the surest means of improving communication is practicing, professionalizing all of us and opening up more means of communications.

CREATING A PRECEDENT

CHOOSE ANY OF THESE 3 OPTIONS SO THAT WCEC 1490 AM STATION LISTENS

• Option A) The FCC has a form on its website; print it and send it to: Federal Communications Commission, 445 12th Street SW, Washington, DC 20554.

• Option B) Write on a piece of paper or tape "No to Censorship 1490 AM" and stick it in your mouth. Stand on the sidewalk, on the street, in front of the 1490 sign or Eagle-Tribune and take several selfies with the sign behind you.

Take the photos and choose the best one, upload it online.

• Option C) Write a letter with 3 paragraphs to station 1490. The first paragraph should begin with "I have found out that..."; the second paragraph should say, "I believe that..."; and the third, "I am..."

<https://www.fcc.gov/.../radio/broadcast-radio-license-renewal...>

Mentes en desarrollo, cultivando el cambio



La primavera pasada, Lawrence Boys and Girls Club se acercó a Groundwork Lawrence con una gran oportunidad. Le preguntaron a GWL si podrían ampliar su programación para incluir una clase de nutrición para el próximo año escolar. Con reflexiones rápidas, sabíamos que a los estudiantes les encantaría aprender en Maria Kitchen.

Ahora, los miércoles, los estudiantes de Guilmette Middle School disfrutan de una clase de nutrición en el club con Maria, nuestra Gerente de Programas de Vida Saludable. María ha estado enseñando clases de cocina saludables para adultos en Groundwork durante años, y disfruta la oportunidad de tomar su modelo y adaptarlo para su "gente más pequeña". Una Maria Kitchen vibra de energía mientras los estudiantes se centran en un tazón para mezclar, o en una tabla de cortar, o prueban una cucharada vacilante, mientras sonrío y convence al chef interno

de cada niño.

María enfrenta cada lección con tres cosas en mente:

1. La nutrición es clave
2. Toma en cuenta las decisiones por parte de los jóvenes
3. Una degustación curiosa hace un chef experimentado

Con esto en mente, María busca recetas que se ajusten y ofrece opciones a sus alumnos para que ellos elijan. A lo largo del semestre, los estudiantes comienzan a ofrecer sus propias ideas, y María buscará las recetas correspondientes.

Este enfoque es simple, pero María dice que es esencial para asegurar que sus estudiantes sean curiosos y comprometidos. Al otorgarles autoridad para tomar decisiones, aprenden el poder de su elección y su voz. En Groundwork, nuestro objetivo es desarrollar a los líderes

del mañana. Darle a los jóvenes el poder y las habilidades para tomar decisiones saludables los conduce a un camino de salud y éxito para toda la vida. Este es el núcleo de cada programa educativo exitoso que ofrece Groundwork.

Otro gran socio, Lawrence High School, se acercó a nosotros al mismo tiempo, buscando incluirnos en sus nuevos programas Early College y Career Pathways, que tienen como objetivo preparar a la próxima generación para la fuerza de trabajo cambiante. Nos pidieron que dirigiéramos sesiones en una variedad de campos, incluyendo salud pública, planificación urbana y medio ambiente. Sabíamos que nuestro enfoque de la educación y el desarrollo de la juventud funcionaría maravillosamente con los estudiantes de Lawrence High School. Sin embargo, esta nueva oportunidad no tuvo fondos para el desarrollo o la implementación del programa.

Asumir una nueva programación sin financiación es desalentador. Afortunadamente, tenemos amigos



y donantes como usted que apoyan a Groundwork y a los jóvenes de Lawrence, y sabemos que apoyar a Lawrence High School y sus estudiantes vale cualquier desafío.

Growing Minds, Cultivating Change

Last spring, the Lawrence Boys and Girls Club approached Groundwork Lawrence with an exciting opportunity. They asked GWL if they could expand their programming to include a nutrition class for the next school year. With quick mulling, we knew students would love learning in a Maria Kitchen.

Now, on Wednesdays, Guilmette Middle School students enjoy a nutrition class at the club with Maria, our Healthy Living Programs Manager. Maria has been teaching healthy cooking classes for adults at Groundwork for years, and relishes the chance to take her model and adapt it for her "smaller people." A Maria Kitchen buzzes with energy as students center on a mixing bowl, or cutting board, or try a hesitant spoonful, all while she smiles and coaxes out each child's inner chef.

María approaches each lesson with three things in mind:

1. Nutrition is key
2. Youth lead decision-making
3. A curious taster makes a seasoned chef

With these in mind, María searches for recipes that fit and offers options to her students for them to choose. Through the semester, students begin offering their own ideas, and María will look for matching recipes.

This approach is simple, but María says it's essential to ensuring her students are curious and engaged. By giving them decision-making authority, they learn the power of their choice and voice. At Groundwork, our goal is to develop tomorrow's leaders. Giving youth the power and skills to make healthy choices leads them on a pathway of lifelong health and success. This is the core to every successful education program Groundwork offers.

Another great partner, Lawrence High School, approached us around the same time, seeking to include us in their new Early College and Career Pathways programs, which aim to make the next generation prepared for the changing workforce. They asked us to lead sessions in a variety of fields, including public health, urban planning, and environment. We knew our approach to education and youth development would work wonderfully with Lawrence High School students. However, this new opportunity didn't have funding for program development or implementation.

Taking on new programming without funding is daunting. Fortunately, we have friends and donors just like you that support Groundwork and the Youth of Lawrence, and we know that supporting Lawrence High School and its students is worth any challenge.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

El Consulado Dominicano apoya los Deportes en Lawrence

Por Nelson Silvestre

El Consulado de La República Dominicana en la ciudad de Boston MA hace entrega de materiales Deportivos.

La vice Cónsul Ana Gratereaux vino en representación de la honorable cónsul de la República Dominicana Sra. Carmen Milagros Almonte.

La vice Cónsul Gratereaux hizo entrega de los materiales prometidos, acompañada de los vice cónsules Claudio Pérez, Domingo Mejías y Patricio Hernández.

Junto al dirigente deportivo Marino Valdez y su coach Letty Valdez dieron comienzo al segundo torneo Navideño de Voleibol en la YMCA en esta ciudad de Lawrence.

EL dirigente Marino Valdez dio la bienvenida a los equipos participantes. El primer equipo "Las Matatanas", segundo equipo "El Equipito", el tercer equipo "Las Pirañas" y el cuarto equipo "Merrimack Heat".

El himno de la República Dominicana fue interpretado

por el Sr. Benito Disla y el himno de los Estados Unidos por la Señorita Briannette Villa.

La oración del evento fue a cargo del Reverendo

Fernando Valdez. La vice Cónsul Ana Gratereaux realizó el saque de honor y dio comienzo al segundo torneo navideño Merrimack Volley 2017.



Element Care
Improving Health. Enriching Lives.

Estás invitado a
La Casita Criolla

Disfruta de Comida, Música y Actividades Latinas

Debe tener más de 55 años para asistir.

Element Care brinda atención médica completa a través del Programa de atención integral para personas mayores.

166 Central St. Lowell 12 Ingalls Crt. Methuen

Póngase en contacto con Elaine
(978) 722-0767

Merrimack Valley YMCA vuelve a dedicar Lawrence YMCA Music Clubhouse

Merrimack Valley YMCA celebró una ceremonia el viernes, 17 de noviembre de 2017 para dedicar de nuevo su Music Clubhouse en honor a dos de sus fundadores. Un donante anónimo ha donado \$25,000 para volver a dedicar el Lawrence YMCA Music Clubhouse en honor a Frank Kenneally y David Bickel. Ambos hombres jugaron un papel decisivo en la fundación del Lawrence YMCA Music Clubhouse, que abrió sus puertas en el 2005. Kenneally es el director de operaciones de Merrimack Valley YMCA. Bickel es el director ejecutivo asociado de Music & Youth Initiative, que patrocina los programas de Music Clubhouse en todo el estado en colaboración con organizaciones como la YMCA.

En la ceremonia, que se realizó en la YMCA de Lawrence en el 40 Lawrence Street, el fundador de Lawrence, Music & Youth Initiative Gary Eichhorn reveló una placa que colgará en la entrada, nombrando el Music Clubhouse en honor al trabajo pionero y la pasión de Kenneally y Bickel.

En asociación con las Escuelas Públicas de Lawrence, el Music Clubhouse de la YMCA de Lawrence ofrece instrucción musical a casi 750 estudiantes a través del Programa de Enriquecimiento de Escuelas Públicas. Lawrence Music Clubhouse también ofrece instrumentos y lecciones gratuitas de música en un programa después de la escuela. Este programa proporciona a los adolescentes un lugar seguro para ir

después de la escuela, así como acceso a crecimiento personal, académico y social a través de la alegría de la música.

El Lawrence YMCA Music Clubhouse es parte de la Campaña Here for Good Capital de Lawrence YMCA, que recauda fondos para renovar y ampliar las instalaciones. Fue el primer club de música que se formó como resultado de la Iniciativa de Música y Juventud y ha servido a cientos de jóvenes desde que abrió sus puertas en 2005.

Con su sede central ubicada en Lawrence, Massachusetts, enclavada en el corazón del Valle Merrimack, la YMCA de Merrimack Valley está representada por Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA, Camp Lawrence y Camp Nokomis en el lago Winnepesaukee, y Day Camp Otter en Salem, New Hampshire. Cada una de estas sucursales y campamentos atiende las necesidades de comunidades distintas y únicas, lo que convierte al Merrimack Valley YMCA en una organización rica en diversidad cultural, social y económica. A través de programas de calidad, servicios, voluntarios y personal, Merrimack Valley YMCA trabaja constantemente para ayudar a que todas las personas puedan llevar vidas más saludables.

Para obtener más información acerca de Music & Youth Initiative, visite: www.musicandyouth.org



From left to right: Mark Duffy, Music & Youth Initiative board member; Gary Eichhorn, Music & Youth Initiative founder; Joan Eichhorn, Music & Youth Initiative founder; Frank Kenneally, Merrimack Valley YMCA chief operating officer; Michael Mancuso, Merrimack Valley YMCA and Music & Youth Initiative board member; David Bickel, Music & Youth Initiative associate executive director.



David Bickel, Music & Youth Initiative associate executive director and Frank Kenneally, Merrimack Valley YMCA chief operating officer.

Greater Lawrence Tech Holds Food Drive to Benefit Local Families

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that Greater Lawrence Technical School is holding its annual food drive to benefit local families.

Donation bins have been set up in the cafeteria and library, which will be in place until mid-December. All donated food items will be given to the Lazarus House in Lawrence.

Suggested items for donation include baking supplies (flour, sugar, salt, etc.), cereal, pasta, canned goods and peanut butter.

Since beginning the food drive earlier this month, GLTS has already collected 60 gallons of food through the generosity of students, faculty and staff.

"We're happy to be able to hold this food drive for a third year to bring essential supplies to families in need, especially during the holidays," Superintendent Lavoie said. "We've had a great start so far, and I want to thank everyone who has contributed and encourage those who have not to do so if they can!"

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Merrimack Valley YMCA Rededicates Lawrence YMCA Music Clubhouse

The Merrimack Valley YMCA held a ceremony on Friday, November 17, 2017 to rededicate its Music Clubhouse in honor of two of its founders. An anonymous donor has donated \$25,000 to rededicate the Lawrence YMCA Music Clubhouse in honor of Frank Kenneally and David Bickel. Both men were instrumental in the founding of the Lawrence YMCA Music Clubhouse, which opened its doors in 2005. Kenneally is the chief operating officer of the Merrimack Valley YMCA. Bickel is the associate executive director at the Music & Youth Initiative, which sponsors Music Clubhouse programs around the state in collaboration with organizations such as the YMCA.

At the ceremony, which was held at the Lawrence YMCA at 40 Lawrence Street, Lawrence, Music & Youth Initiative Founder Gary Eichhorn unveiled a plaque that will hang in the entrance, naming the Music Clubhouse in honor of the pioneering work and passion of Kenneally and Bickel.

In partnership with the Lawrence Public Schools, the Lawrence YMCA Music Clubhouse provides music instruction to nearly 750 students through the Public School Enrichment Program. The Lawrence Music Clubhouse also provides instruments and free music lessons in an afterschool program. This program provides teens with

a safe place to go after school as well as access to personal, academic, and social growth through the joy of music.

The Lawrence YMCA Music Clubhouse is a part of the Lawrence YMCA's Here for Good Capital Campaign, which is raising funds to renovate and expand the facility. It was the first music clubhouse to be formed as a result of the Music & Youth Initiative and has served hundreds of young people since opening its doors in 2005.

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnepesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone.

For more information about the Music & Youth Initiative, please visit: www.musicandyouth.org

MCC's \$1.3 Million Math/Science TRIO Grant Targets LHS Students

Middlesex Community College has been awarded a five-year, \$1.3 million Upward Bound Math & Science TRIO program grant from the U.S. Department of Education to strengthen the math and science skills of participating Lowell High School students.

MCC's TRIO Upward Bound Math and Science (UBMS) program will provide participating students with a comprehensive and coordinated array of academic instruction, support and advising services, explained Colleen Winn, Director of MCC's Pre-Collegiate TRIO Program and GEAR UP Massachusetts.

"The goal of the program is to help students recognize and develop their potential to excel in math and science, and to encourage them to pursue post-secondary degrees in math and science – and ultimately careers in STEM (science, technology, engineering and math) professions," said Winn.

"The jobs of the future require a STEM education, so enabling more high school students to engage in math and science education will help prepare them for success at the college level and beyond," added U.S. Congresswoman Niki Tsongas.

"Using federal funds such as these to partner with local institutions to address the needs of the region, is a key tool in ensuring all people have the opportunity to pursue higher education. MCC exemplifies

the growing trend of Third District institutions becoming both academic and community leaders," said Tsongas. "I look forward to seeing the far-reaching impact of this funding take hold."

UBMS will target 60 TRIO-eligible low-income, first-generation LHS students with coordinated services, including individualized case management; and advising to ensure students enroll in courses comprising rigorous programs of study (including dual-enrollment courses), according to Winn.

Special services will also include individual and group tutoring; exposure to research in STEM fields; and workshops on academic skills, test preparation, financial literacy, and the college- and financial-aid application processes, she said.

Students will be required to participate in after-school and Saturday academic enrichment programs, and a six-week summer academic program focusing on STEM disciplines, Winn added. Also as part of the UBMS summer programming, students will have the opportunity to experience a one-week overnight trip to regional colleges throughout New England. Additionally, UBMS will provide college and cultural field trips.

For more information about MCC's TRIO Upward Bound Math & Science Program grant, contact Colleen Winn, Director of MCC's Pre-Collegiate TRIO



Colleen Winn, Director of Middlesex Community College's Pre-Collegiate TRIO Program and GEAR UP Massachusetts, will also run the new Upward Bound Math & Science program, designed to strengthen the math and science skills of participating Lowell High School students.

Program and GEAR UP Massachusetts, at winnc@middlesex.mass.edu or 978-656-3401.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage

and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

El Negro Viernes

todo el mes largo!

los ahorros

Garantía de precio bajo Más de 375 vehículos combinados entre 3 concesionarios Garantía de aprobación de crédito

 <p>2017 Tucson only \$149 PER MO.</p> <p><small>STOCK NUMBER 55101</small></p>	<p>ZERO DOWN! 2017 Optima EX only \$299 PER MO.</p>  <p><small>STOCK NUMBER K1345</small></p>	<p>2017 Mirage ES only \$199 PER MO.</p> 
 <p>2017 Santa Fe Sport only \$199 PER MO.</p> <p><small>STOCK NUMBER 55099</small></p>	<p>ZERO DOWN! 2017 Niro EX only \$299 PER MO.</p>  <p><small>STOCK NUMBER K1336</small></p>	<p>2017 Outlander Sport only \$255 PER MO.</p> 
 <p>NASHUA HYUNDAI</p>	 <p>NASHUA KIA</p>	 <p>NASHUA MITSUBISHI</p>
800-549-6597 nashuahyundai.com	877-361-4018 nashuakia.com <small>See Dealers for complete details Expires 11/30/17</small>	888-822-6219 nashuamitsubishi.com

MCC's Hands-on Culinary Courses Taught in State-of-the-Art Kitchen



Middlesex Community College Hospitality Management - Culinary Arts students receive hands-on culinary instruction at UTEC's new, state-of-the-art commercial kitchen in downtown Lowell.

Twice a week, Middlesex Community College Hospitality Management - Culinary Arts students can be found whisking, sautéing, baking and braising in UTEC's new 5,000 square-foot commercial kitchen in downtown Lowell.

Previously housed at Lexington's Minuteman High School, MCC's hands-on culinary instruction moved this fall to UTEC's state-of-the-art facility, which opened at the nonprofit organization's headquarters last January.

"We decided it would be a great match to hold our hands-on culinary classes in a brand new, state-of-the-art kitchen just steps away from campus," said Kimberly Morrissey, Program Coordinator for Hospitality Management - Culinary Arts. "It has been a great experience."

Registration is now open for spring-semester courses at Middlesex. Classes begin Monday, Jan. 22, 2018, on the Bedford and Lowell campuses, and online.

According to Morrissey, there are currently 40 students enrolled in the Culinary Arts Program, with hands-on classes capped at 12 each, to allow for personalized attention.

MCC's Hospitality Management - Culinary Arts degree and certificate programs were ranked fourth in the state by Best Choice Schools in 2016. Both programs prepare students for a variety of careers, utilizing classroom learning, intensive hands-on instruction, internships and cooperative-work programs.

Students have worked through internships and cooperative field experiences at hotels like the UMass Lowell Inn & Conference Center, and the Doubletree in Bedford, added Morrissey. They have also worked at local restaurants like Cobblestones in Lowell, Le Lyonnais in Acton, and Swissbäkers in Reading – even at Disney World.

Middlesex Culinary programs cater to students looking to dive right into the workforce, she said. Students can also transfer and pursue bachelor's degrees in Culinary or Hospitality Management at schools like Johnson & Wales, Southern New Hampshire University or Salem State University.

"There is a very high demand for students with culinary skills," said Morrissey, citing the new restaurant boom in towns like Burlington. "It is a real growth field."

To learn more about MCC's Hospitality Management - Culinary Arts Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/hospitality/> or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

NECC Dance Performance Planned at Pentucket



Northern Essex Community College's Still Point Dancers will present a fall performance on Friday, Dec., 8, and Saturday, Dec. 9, at 7:30 p.m. in the auditorium at Pentucket Regional High School, 22 Main St., West Newbury.

The showcase will include student and faculty choreographed performances.

Tickets will be sold at the door. Tickets

are \$8 for adults; \$6 for students & seniors; and \$4 for children under 12.

Northern Essex offers a variety of dancing classes including Dance Composition, Hip Hop, Jazz, Dance Performance, and Dance Pedagogy.

For additional information contact Michele Deane mdeane@necc.mass.edu 978-556-3597.

Greater Haverhill Chamber of Commerce's 25th Annual Christmas Stroll, ready to light up the holiday season!

The Greater Haverhill Chamber of Commerce Downtown Haverhill Committee announces the 25th Annual Christmas Stroll, this year powered by Covanta, to be held on Saturday, December 2nd, from 2:00-6:00 pm in downtown Haverhill.

The event will provide many of the same activities and offerings as previous Christmas Strolls, but for the first time will extend down Merrimack Street, providing additional shopping, dining and family fun activities. Included will be classic holiday favorites like photos with Santa, sponsored by Pentucket Bank, as well as Letters to Santa and new this year a 17 foot tall Ice Castle bouncy house!

All attendees will receive a map highlighting each local business that is providing an activity, performance or offering holiday treats. In addition to the downtown Haverhill businesses, the Christmas Stroll will feature pop-up shops in the lobby of 76 Merrimack Street (formerly known as The Landmark Building). Participating pop-up shops include some new retailers and some familiar, local favorites, offering clothing, gifts, health and beauty products and so much more. A perfect time to start your holiday shopping!

Melinda Barrett, Haverhill City Councilor and owner of Barrett Specialty Foods commented "I'm thrilled the Christmas Stroll is going to include Merrimack Street. I think that Merrimack

Street has a lot to offer. We are really happy that inside Barrett's we will also host the Friends of the Haverhill Public Library." The Friends shop will feature a variety of Haverhill themed items available for purchase.

The traditional Haverhill Tree Lighting ceremony will again serve as the finale to this delightful community event. All activities take place in downtown Haverhill. Merrimack Street will be closed off to traffic, while additional shopping, dining, and family friendly activities take place on Washington, Wingate, Emerson, and Essex Streets.

This event is being brought to you by the Greater Haverhill Chamber of Commerce in coordination with the Downtown Haverhill Business community and Covanta Energy. Other event sponsors include: Haverhill Bank, Bethany Community Services, Northern Essex Community College, Trinity E.M.S., Pentucket Medical Associates, UMass Lowell, TD Bank, and 76 Merrimack Street, as well as Be Imagine Music, Creative Haverhill, Damark Woodcraft, Inc., HC Media, Jeffrey Morgan Murals, Machie Designs, Massachusetts Cultural Council and Merrimack Valley Macaroni Kid, Merrimack Valley Magazine and NYMA Festival. Event sponsorships and vendor space are still available. Please contact the Chamber office for additional details by telephone 978-373-5663 or email at info@haverhillchamber.com

The MA Smokers' Helpline offers free support to **quit smoking.**

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts Department of Public Health

Otro éxito de Piñeyro

El Rey, La Reina y sus Princesas

Nombres de participantes, drama y música:

Gelpys Sánchez: director escuela de música y escenografía (Construyó el Castillo)

Drama: Rey, Ángel Mármol; Reina, Carmen Lozano; Príncipe de España, Ángel Mármol hijo; la Reina de Inglaterra, Lissete Contreras; princesas invitadas del pueblo: Fraynelis Castillo, Gabriela Arias, Marina García, Carola Ureña, Shirley Palma.

Músicos: Gelpys Sánchez, Jean Luis Sánchez, Fraynelis Castillo, Gabriela Arias, Marina García Ariel Hernández y Ricardo Frías.

Maestros de Artes: Leslie Quinlan, Reina de las Maestras de Artes, y primer lugar en trabajos. Recibió Proclama del Representante Estatal Frank Moran. Luis Martínez, Escuela Guilmette, Maestro de Arte: 2do lugar en Pintura y Corinne Donofrio: Escuela Guilmette Elementary. Maestra de Artes tercer lugar pinturas.

Rey: Jordán López, Escuela Oliver. Construcción. Reina: Liz Marie Henríquez, Escuela Oliver. Construcción.

Princesas: Oliver. Kiaralis Morales, Jennifer Pérez, Lisbet Rodríguez, Ydali Cazado, Dharlynn López, Franchesca Trinidad, Chistalee Garcia y Lismaray Mejía.

Princesas, Guilmette School, Nashelly Lozano, Alondra Delgado, Susan Sánchez y Yanilza Marte Gil.

Princesas, Bruce School: Dariana Sánchez. Medallas, Bruce School: Brooklin Valentin. Medallas Oliver School: Rainer Ureña, Isaac Guevara, Rafael Madera, Zackary Morales, Giomar Rodríguez, Brandon Barreras, Carolyn Hernández, Marina García, Gabriela Arias, Rhandall Cartagena, Emilka y Yalman Vasquez. Alexa Rodríguez.

Medallas Guilmette School: Jean Luis Sánchez, Nashelley L., Ileana C., Yebrianaa C., Priscila V., Mya C., Adrianny Espinal, Edison Tecan, Bianca Tavarez, Jalary Solís. Director de Teatro: Pastor Luis Piñeyro.

Corrección: Salvador Pérez Martínez.

Idea y producción del concurso: Pastor Luis Piñeyro.

Maestro de Escuela de Música y Escenografía: Gelpys Sánchez.

Luces: Alan Bernabel.

Fotografía: Nelson Silvestre.

Sonido y grabación: Eddy Pita.

Video: Vanessa Gómez.

Voz grabada: Jorge Auden.

Pastor Luis Piñeyro agradece a todos los colaboradores que apoyaron este gran evento para la familia.



La Maestra de Arte Leslie Quinlan, recibió una Proclama del Representante Estatal Frank Moran la cual le entrega el Concejal at-Large Brian De Peña mientras el Pastor Luis Piñeyro observa complacido.



Sentados a la mesa, el Rey, Ángel Mármol; Reina, Carmen Lozano; Príncipe de España, Ángel Mármol hijo; la Reina de Inglaterra: Lissete Contreras y las princesas invitadas del pueblo: Fraynelis Castillo, Gabriela Arias, Marina García, Carola Ureña y Shirley Palma.



Gelpys Sánchez, Maestro de la Escuela de Música y Escenografía, creador del Castillo que aparece en la foto con los reyes.



El nuevo Rey, Jordan López y la nueva Reina, Liz Marie Henríquez, ambos de la Escuela Oliver muestran el billete de \$100.00 que les entregó Antonio Duran, Gerente de Exportación de Cortes Hermanos. Ellos patrocinaron al rey y la reina.

Desde la izquierda, El Rey Saliente, Ángel Mármol; Corinne Donofrio, Escuela Guilmette. Maestra de Artes Tercer Lugar en Pinturas; El nuevo Rey, Jordán López y el Maestro de Arte Luis Martínez, Escuela Guilmette, 2do Lugar en Pintura.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lawrence: Sanctuary City for Sex Predators

In the midst of sex-related scandals all over the country involving government officials, industry and media personalities, we have learned how modern society is dealing with the problem. We no longer have to stand for disrespect in the workplace because it will not be tolerated. Women have been empowered by these revelations and in the process we became aware that sexual harassment affects men also.

The news that Theodoro Rosario is back at City Hall and working for DPW is appalling. Mayor Rivera announced on Friday that he picked him, no questions asked, no posting, no other candidates, no protests from anyone - just hand-picked! He later said that his record is clean and I would like to remind him how wrong he is.

Justo Garcia was accused of stealing money from the parking garage and Greg Arvanitis was accused of sexual harassment by the wife of El Cesar Lounge. They went through a trial and were found innocent. That's a clean record, Mr. Mayor! Still, they were fired from their jobs.

Theodoro Rosario was arrested in a motel room with a homeless man that he tried to bribe in exchange for sex. The man called police and Theodoro was arrested at the motel. Mayor Rivera kept it quiet for about eight months until it became public and he tried to downplay it. Eventually, they went to trial and the only reason for Theodoro to be able to run around free is because the accuser did not show up. Think whatever you want; I'm not speculating as to the reasons for not appearing in court.

If he had any respect left for himself and his family, he would have moved far away from here. This shameless individual was instrumental in getting the mayor reelected working heavily in his campaign and now is facing City Hall employees as if nothing has happened.

That doesn't say much for Mayor Rivera's morals, either.

He will be working under the supervision of City Engineer Milagros Puello. How long is that relationship going to last? Working for a real civil engineer, much younger and a woman, he will make her life so miserable that Milagros will quit and Theodoro will recover his previous title. The City Council will not say a word and rubber stamp it. We are heading to four years of HELL and this is only the beginning.

A note about hypocrisy: I wonder what Vilma Dominguez Martinez and Wendy Luzon think about having a sexual predator working among them. After all, these ladies made it a career at the YWCA protecting and defending victims of abuse. Perhaps they will say that this is different because he preys on men. I'd say their salary justifies their silence.

Also hired...

We know that the mayor treats the Department of Public Works as a dumping ground and Rivera's campaign manager Daniel Mackland Rivera will become Working Foreman - Tradesperson under Building and Facilities Public Properties. The job description calls for at least five years' experience, and skilled in the carpentry trade as well as knowledge of electrical and plumbing skills and state and local codes.

He is currently employed by Harvey Building Products in Waltham as Senior Pricing & Technical Service but qualifications are not important to work at DPW.

Also, Diana Vasquez will become Special Assistant to the Mayor. She was Development Coordinator at Esperanza Academy while very active in the mayoral campaign. I don't know what she did but Rivera was paying her \$1,000 each month as "consultant."

Thank you to my readers

Last week I mentioned irregularities during the elections and asked my readers if they could share some of their experiences with me. Well, I learned about a new way to cheat.

Please continue sharing stories with me. I protect my sources but the information is vital.

Ready for the next election?

I have not recovered from this one and I see the markings for 2018 being another atrocious year.

They are playing musical chairs at the local, state and federal levels. Juana Matías hasn't gotten her feet wet and she wants to move up. Pavel Payano has not been sworn in as a city councilor and has announced that he'll be a candidate for State Senate (again) having lost to Barbara L'Italien who believes she can replace Niki Tsongas in Congress, just like Matías aspires to. If Payano loses the Senate race, his position in the Council is secured.

If Juana decides to run, she'll leave the doors open for Marcos Devers returning

to the State House and we have no reason to believe that he will do a better job this time. Contrary to Payano, is she loses the Congressional race, she will become unemployed.

I don't think that just for being in the State House or even in Washington, they can represent our interests any better. We are going through a serious situation with the closing of the radio station on November 6 and 7, just in time for the Municipal Elections and they have not said a word on that subject.

We have no leadership!

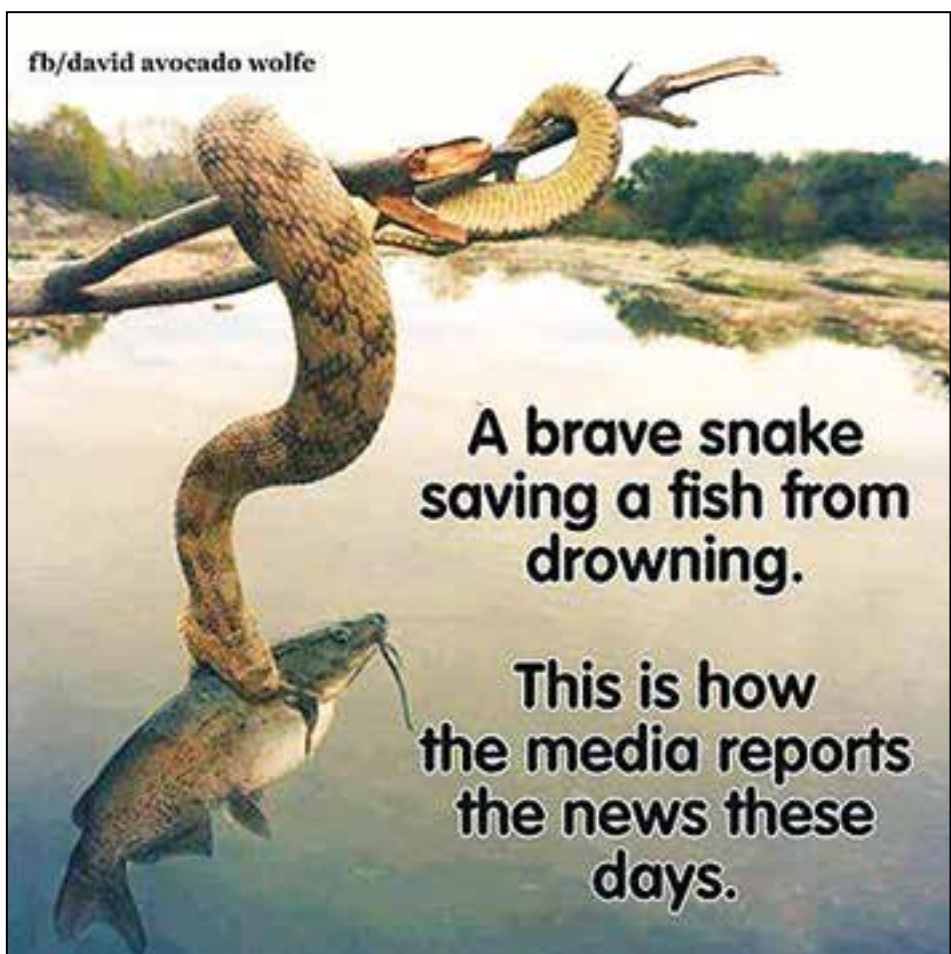
I tried asking our state delegation (Representatives, Juana Matías, Frank Moran and Diana DiZoglio and State Senator Barbara L'Italien) for their opinion on that censorship and they sent me a combined statement that was senseless. I want to hear how our political leaders really represent us individually. This has been the most serious violation of First Amendment rights towards our community and they all are avoiding facing it.

Let's hope that radio producers remember their lack of response next year when they all come around using their programs while looking for votes.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.



 <p>647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p>Donations / Donaciones (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, compre-done- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p><i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i></p>	 <p>440 Middlesex Road Tyngsborough, MA 01862 Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 9am-7pm Saturday: 9am-4pm</p> <p>Donaciones / Donations (please call ahead for large donations) Wednesday-Saturday 10am-3pm</p> <p>Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p><i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i></p>
---	---

“A Christmas Carol” Returns to NECC Stage



It's been five years since alumni Mark Morrison (standing) and Eric Salvi (sitting) played Scrooge and Bob Cratchit respectively. Morrison reprises the role of Scrooge this year. The last time NECC presented the play was in 2014.

After a two-year hiatus, Northern Essex Community College will once again present the Charles Dickens classic “A Christmas Carol” in the newly renovated Chester Hawrylcw Theater.

Ebenezer Scrooge, the Cratchit Family, and all the other Dickensian characters will come to life on a refurbished stage on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

“We are excited to be bringing this show back,” said Alisa Bucchiere, NECC music professor and one of the four Madrigal singers in the play. The Merrimac resident prompted the resurrection of the play.

There was a bit of nostalgia between Bucchiere and NECC Early Childhood Professor Deirdre Budzyna and her husband John and children Molly, Maggie, and Colin, all of who have played different characters over the 15 years it was performed.

This year, John and Deirdre Budzyna of Newburyport, are directing the play and Bucchiere is musical director. Alumnus Mark Morrison of Haverhill will play Scrooge a role he brought to life back in 2012.

“We have done this show many, many times,” she said. “Truth be told I kept nudging them until the Budzyna clan said yes,” she said. “It will be a bit of a celebration too, to be in the new theater space because it is so different than it used to be, and with a nod to the future so that NECC’s “A Christmas Carol” production can help fund future theater productions and enable the current theater students to continue to go to the Kennedy Center American College Theater Festival each year.”

The show will be performed Friday, Dec. 8 at 7 p.m., Saturday, Dec. 9 at 3 and 7 p.m. and Sunday, Dec. 10, at 3 p.m.

Tickets will be available at the door. They can also be purchased through MKTIX.org at <http://ww1.mktix.com/page.php?wpage=events/eventdetail.htm&Parent=PAD-E60442>.

Ticket prices are \$12 for adults, \$10 for student/seniors and free for children under the age of 5.

The NECC production was originally presented as a onetime fundraiser for the performing arts department by now retired husband and wife NECC Professors Jim Murphy and Susan Sanders. The play was so successful, it became an NECC

community event each holiday season with faculty, staff, students, and their family members auditioning for roles.

For additional information contact Bucchiere at abucchiere@necc.mass.edu

The cast includes:

Amesbury

Dick Wilkins and Christmas Future: Patrick Doherty

Fred’s Housekeeper: Bonnie Surowiec

Andover:

Boy in Street: Jordan Mathew

Danville, NH

Guest 1 & Laundress: Katherine Burrell

East Hampstead

Bob Cratchit: David Dutilly

East Kingston

Mrs. Cratchit: Sarah Courchesne

Young Ebenezer: Malcolm Courchesne

Ignorance and Boy in Street: Simon Courchesne

Exeter, NH

Christmas Past: Kallie Mayo

Belinda and Want: Reilly Mayo

Haverhill

Ebenezer Scrooge: Mark Morrison

Madrigal Singer D and Guest 3: Geehae Moon

Merrimac

Madrigal Singer A: Alisa Bucchiere

Fred: Bryan Marden

Charity Man: Bill Baylardo

Methuen

Belle: Rebecca Malas

Newbury

Belle’s Husband: Justin Kelly

Newburyport

Jacob Marley: John Budzyna

Fred’s Wife: Anna Marcheterre

Plaistow, NH

Old Joe: Todd Buckley

Martha: Olivia Buckley

Fezziwig: Todd Buckley

Tewksbury

Madrigal Singer C: Chip Bliss

Included in the cast are:

Madrigal Singer B: Noah Caezza

Fan: Kairi Bohanan

Young Scrooge: Armando Belliard

Mrs. Fezziwig: Melissa Juchniewicz

Peter: Lincoln Bohanan

Tiny Tim: Melina Bohanan

NECC Hosts Seasonal Luncheon

Northern Essex Community College’s Women of NECC will host its annual holiday luncheon with guest speaker Boston journalist Maria Stephanos on Monday, Dec. 4, from 11:30 a.m. to 2:30 p.m. at Andover Country Club in Andover.

Stephanos, who grew-up in Groveland, is an on-air television journalist with WCVB Channel 5. She will discuss her award-winning career as a Boston news anchor during a special presentation.

Tickets are \$45. Proceeds will benefit the Women of NECC’s scholarship fund. The afternoon will include a raffle and silent auction.

For tickets or additional information contact Lori Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu or call 978-556-3789.



WCVB journalist Maria Stephanos will speak at the Women of NECC’s seasonal luncheon Monday, Dec. 4.

NECC Presents Neil Simon Classic Comedy

What do you call two divorced men – one a compulsive neat freak and one a compulsive slob – who live together? Playwright Neil Simon called them “The Odd Couple” and Northern Essex Community College’s Top Notch Players will present its own adaptation of the classic comedy beginning Wednesday, November 29, at 7 p.m.

Felix Ungar, portrayed by NECC student Ben Beverage of Lawrence, and Oscar Madison, played by Northern Essex’s Mike Gulezian of Salem, New Hampshire, will come to life on the stage of the newly renovated Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus, 100 Elliott St. The play is directed by NECC theater professor Brianne Beatrice.

Other show times include Thursday, November 30, at 4 p.m.; Friday, Dec. 1, at 7 p.m. and Saturday, Dec. 2, at both 2 p.m. and 7 p.m.

The play opens in Oscar Madison’s slovenly apartment as a group of his friends are deep into a game of poker. The last of the group, Felix Ungar, arrives late and depressed: he and his wife have recently separated. His friends fear for his mental state. Oscar invites him to move in with him until he has a chance to figure things out.

At first, Felix’s love of order is the perfect answer to Oscar’s messy house, careless spending, and gambling problems. But soon his fussiness and hypochondriac ways prove extremely annoying to those



Northern Essex Community College student Ben Beverage of Lawrence portrays Felix Ungar and NECC’s Mike Gulezian of Salem, New Hampshire, plays Oscar Madison in NECC’s adaptation of “The Odd Couple”.

around him, especially Oscar, who has to decide whether to let his friend stay and drive him crazy or throw him out to retain his sanity. Hilarity ensues as these two very polar-opposite friends have to figure out how to reconcile their differences.

Tickets are \$12 for general admission and \$10 for students and seniors.

For more information please contact Brianne Beatrice @ 781-254-6913 or bribeats@gmail.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Rescatando la bachata, una balada a la vez

Por Christopher Del Monte

Con muchísima frecuencia hemos visto y escuchamos artistas quienes alcanzan el éxito que perduraría en la radio un año...o menos. Aunque nos demos cuenta o no, la música es un indicador subconsciente que determina el desarrollo de nuestras perspectivas. Sea una canción hablando del narcisismo del compositor, la reunificación entre dos exparejas, o el amor en general, la música desarrolla nuestra perspectiva.

En el contexto musical, los pensamientos conscientes y subconscientes del ser humano se desarrollan bajo la exposición constante de nuestras preferencias artísticas, canciones favoritas, los géneros que nos gustan, y, otra vez, aunque se dé cuenta o no, las narrativas de nuestras canciones preferidas también van formulando un mundo en sí mismo que determinará cómo vemos nuestros alrededores.

Tu Amor eterno salió certero por ahí
venenoso pero
Tú sigues siendo para mi amor eterno
Salió certero por ahí venenoso muero
Sin ti yo no quiero vivir
—JR, “Eterno” (de Brooklyn, NY)

Este talento—sea local, nacional, o internacional, con JR, Kewin Cosmos, y Dani J—no es una coincidencia. No podemos permitir que la bachata se esté tragando en lo que se presenta el interminable olvido modernizada que está en el rap moderno, o el “trap”, siendo el nuevo movimiento entre el género mencionado.

Para un buen sonido, el trap ha sofocado el poder lírico que el género bachatero ha generado en la República Dominicana en las décadas de los ochentas y noventas. Debemos recordar a nuestros jóvenes,

los profesionales jóvenes, y las próximas generaciones de la cultura rica y los sonidos únicos y que no se le olviden de entender cómo sus perspectivas se desarrollan por los cuentos y las moralejas en las letras de nuestros artistas entre la raza hispana.

Yo sólo quise quererte así
Después de perderte aprendí
A valorar tu ausencia, ya que la conciencia
No me deja dormir
Pero dime si piensas en mí
Como yo pienso en ti
Vivo desesperado
Extrañando el pasado
Por favor vuelve a mí
—Kewin Cosmos, “Solo Quise Quererte”
(de Brooklyn, NY)

Ahora es que vemos artistas como JR, Kewin Cosmos, y Dani J dar la cara para rescatarnos del sonambulismo que existe en la música de nuestros jóvenes hoy día.

Solo quiero alguien que me extrañe
Y que me bese sin parar
Que sonrírme al despertar sea lo primero
Solo quiero que bailando nos miremos y
cueste respirar
Solo quiero alguien que no dude
Y que no me falle jamás

Y que odie los 14 de febrero
Solo quiero que su amor sea verdadero
Y pelee hasta el final
—Dani J, “Tú”(de Sevilla, España)

Dominicano, puertorriqueño, español, o hasta americano—todos podemos aprender de los cuentos que estos artistas jóvenes nos presentan como ningún otro género ha podido hacer sin tener que efectivamente apagar la mente joven, la cual necesita estimulación constante. Debemos continuar a enseñar a nuestros jóvenes que en la música están nuestras raíces que, importante, también tiene un cuento que nos dejará sentir aconsejados por las avenidas apropiadas.

Debemos permitir que la música de estos artistas atraiga nuestra atención, que nos diga sus cuentos, y, aunque nos demos cuenta o no, permita que nuestras perspectivas se desarrollen por el amor verdadero que tenemos para nuestra comunidad, nuestros amigos y vecinos, e, importante, nosotros mismos, manifestándose en la bachata que se merece un lugar en los oídos y los corazones de nuestra gente.

Hay que darla una oportunidad a estos artistas.
Sus letras nos han dado eso mismo.



La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7° INTENTO ¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts



dcr Massachusetts

Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM
1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

**The Bay State:
A Multicultural
Landscape...
Photographs of
New Americans**
by
Mark Chester

Kehinia Maruf, left, and her twin sister, Kadra Maruf, Sudan | Copyright © Mark Chester

Opening Reception, Sunday, December 3, at 1:30
Open Daily, 9 to 4, through January 28, 2018

Lawrence Heritage State Park
Visitor Center Gallery, 3rd Floor
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm
Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

Rescuing Bachata—One Ballad at a Time

By Christopher Del Monte

Far too often we've seen artists in the genre of bachata arise with a few hits that can last us all a year...or maybe less. Whether we realize this or not, music is a subconscious indicator of how our perspectives mold with the times. Be it about narcissism, reunification, or just generic love—music shapes our views on the notion that our perspectives form with the constant exposures of our preferred artists, songs, genres, and, again, whether we realize this or not, the narrative behind the lyrics of our most favorite songs.

“Tu Amor eterno salió certero por ahí
venenoso pero
Tú sigues siendo para mi amor eterno
Salió certero por ahí venenoso muero
Sin ti yo no quiero vivir”
—JR, “Eterno”

This talent—be it local, nationwide, or even international, with JR, Kewin Cosmos, and Dani J—is no coincidence. We cannot allow bachata to be swallowed into the seemingly never-ending modernized forgetfulness the genres of rap, or “trap,” have created, for example.

All in the name of a good tune, trap has drowned out the lyrical prowess the bachata genre has generated in the Dominican Republic its up-and-coming decades of the 80s and 90s. We must remind our youth, young professionals, and the coming generations of its rich culture and unique sound and to not forget to understand how their perspectives are shaped by the stories told in our music as another staples within the Hispanic race.

Yo sólo quise quererte así
Después de perderte aprendí
A valorar tu ausencia, ya que la conciencia
No me deja dormir

Pero dime si piensas en mí
Como yo pienso en ti
Vivo desesperado
Extrañando el pasado
Por favor vuelve a mí
—Kewin Cosmos, “Solo Quise Quererte”
(from Brooklyn, NY)

This is where artists such as JR, Kewin Cosmos, and Dani J come into the picture.

Solo quiero alguien que me extrañe
Y que me bese sin parar
Que sonrírme al despertar sea lo primero
Solo quiero que bailando nos miremos y
cueste respirar
Solo quiero alguien que no dude
Y que no me falle jamás
Y que odie los 14 de febrero
Solo quiero que su amor sea verdadero
Y pelee hasta el final
—Dani J, “Tú”(from Sevilla, Spain)

Dominican, Puerto Rican, Spaniard, or even American—we can all learn from the stories these young artists tell us that no other modern genre has been able to do without effectively shutting out the stimulation in the minds of the young. We must continue teaching the youth that in the music of their native roots and beyond, there is a story behind it all.

We must allow them to be brought to our attention, tell us their stories, and, whether we realize it or not, allow our perspectives to be molded by the real love we have for our community, our friends and neighbors, and, most importantly, ourselves, through the power of the bachata genre within the up-and-coming artists such as JR, Kewin Cosmos, and Dani J.

Give them a chance.
Their lyrics give us all exactly that.

B & G Club of Lawrence recibe el Premio del Women's Fund of Essex County

El Boys & Girls Club of Lawrence ha recibido el Premio a la Excelencia Above and Beyond 2017 otorgado por el Founders Circle of The Women's Fund of Essex County. El honor viene con una subvención de \$25,000.

Según Lynn Bryant, presidenta de la junta asesora de The Women's Fund of Essex County, se eligió al Boys & Girls Club of Lawrence porque su programación para niños y adolescentes es tan sobresaliente que va más allá de satisfacer la necesidad. El club ofrece un refugio seguro después de la escuela para que más de 4,000 jóvenes vengan a las comidas nocturnas, busquen ayuda con la tarea, reciban programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas en dos lugares.

"El Boys & Girls Club of Lawrence es más que un lugar para que los niños vayan después de la escuela", dijo Bryant. "Siempre nos ha impresionado su compromiso demostrado con la salud y el éxito de cada niño en la comunidad".

"Estamos muy agradecidos al Founders Circle de The Women's Fund of Essex

County por este generoso premio", dijo Markus Fischer, director ejecutivo del Boys & Girls Club of Lawrence. "El noventa y cinco por ciento de nuestros fondos proviene de individuos y organizaciones locales. Este regalo significativo será de gran ayuda para mantener nuestras puertas abiertas a la juventud más desfavorecida de la ciudad".

Acerca del Boys & Girls Club of Lawrence

El Boys & Girls Club of Lawrence ofrece un refugio después de la escuela seguro para que más de 4,000 jóvenes vengan a las comidas nocturnas, ayuda con la tarea, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y la participación de la comunidad en dos lugares: el Boys & Girls Club of Lawrence en 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en el 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencecbgc.com.



Lynn Bryant (derecha), presidenta de la junta asesora de The Women's Fund of Essex County, presenta a Kerry Wiersma (izquierda), escritora de subvenciones en Boys & Girls Club of Lawrence, y Markus Fischer (centro), director ejecutivo del Boys & Girls Club of Lawrence, con su Premio a la Excelencia Above and Beyond 2017. (Foto por Alyse Gause Photography)

Lynn Bryant (right), advisory board president of The Women's Fund of Essex County, presents Kerry Wiersma (left), grant writer at the Boys & Girls Club of Lawrence, and Markus Fischer (center), executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence, with its 2017 Above and Beyond Award for Excellence. (Photo by Alyse Gause Photography)

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

B&G Club of Lawrence Receives Award for Excellence from The Women's Fund of Essex County

The Boys & Girls Club of Lawrence has been presented with the 2017 Above and Beyond Award for Excellence by the Founders Circle of The Women's Fund of Essex County. The honor comes with a \$25,000 grant.

According to Lynn Bryant, advisory board president of The Women's Fund of Essex County, the Boys & Girls Club of Lawrence was chosen because its programming for children and teens is so outstanding that it goes above and beyond to meet the need. The club provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships at two locations.

"The Boys & Girls Club of Lawrence is more than a place for kids to go after school," Bryant said. "We have always been impressed by its demonstrated commitment to the health and success of each child in the community."

"We are very appreciative to the

Founders Circle of The Women's Fund of Essex County for this generous award," said Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "Ninety-five percent of our funding comes from local individuals and organizations. This significant gift will go a long way toward helping us keep our doors open to the city's most disadvantaged youth."

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencecbgc.com.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

Acerca del Fondo de Mujeres del Condado de Essex

Desde capacitación en habilidades y preparación para el empleo hasta promoción de la salud y el bienestar, alfabetización financiera, empoderamiento y tutoría, The Women's Fund apoya una amplia gama de programas dirigidos a ayudar a las mujeres y niñas a prosperar y ser más autosuficientes.

About The Women's Fund of Essex County

From skills training and employment-readiness, to the promotion of health and well-being, financial literacy, empowerment and mentoring, The Women's Fund supports a wide range of programming targeted toward helping women and girls thrive and become more self-sufficient.

We Love Santa PARTY

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, games, prizes, crafts, music, and more!

Bring your camera for a keepsake photo with SANTA!

Saturday, December 2, 2:00 - 5:00 p.m.

Merrimack Valley Credit Union Corporate Office
500 Merrimack Street, Lawrence, MA

Attend this FREE holiday party!

Please bring a non-perishable food item. All food items will be donated to the Neighbors in Need Food Pantry.

800.356.0067 • mvcu.com/santa

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH • Seabrook, NH

Jazz pianist Laszlo Gardony to perform at Winter Holiday Stroll

Jazz pianist Laszlo Gardony will bring his jazz trio to the Nashua Public Library on Saturday, November 25. The free performance is sponsored by the Friends of the Library and is part of the Winter Holiday Stroll. The group will play two sets, at 5:45 p.m. and 7:10 p.m.

Joining Gardony will be Yoron Israel on drums and John Lockwood on bass. The trio performs and records regularly, exploring Gardony's extensive book of original pieces as well as standards and jazz classics by the likes of Horace Silver and Billy Strayhorn.

"It's heaven playing with such great musicians," Gardony says. "John and Yoron hear the music around them so well. If I give them charts they immediately understand what I'm trying to do."

Gardony's latest CD, "Serious Play,"

released in July, received four-star reviews in Downbeat and Jazz Journal.

JazzTimes Magazine says, Gardony, the 1987 winner of the Great American Jazz Piano Competition, is "one of contemporary music's truly original voices." As a sideman, Gardony has recorded and toured extensively with Yoron Israel's High Standards Quartet and with Matt Glaser's Wayfaring Strangers. He has collaborated with David "Fathead" Newman, Dave Liebman, Mick Goodrick, John Abercrombie, John Scofield, Mike Stern, and Garrison Fewell.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Sign up for Health Insurance at Nashua Library

If you need health insurance, come to the Nashua Public Library on the following Thursdays. Harbor Homes Certified Assistants will be available to give you one-on-one help in signing up for insurance through the Health Insurance Marketplace (Obamacare) on November 30, December 7 and December 14.

You can make an appointment by calling Harbor Homes at (603) 882-3616 x4015 or x1132. Walk-ins are also

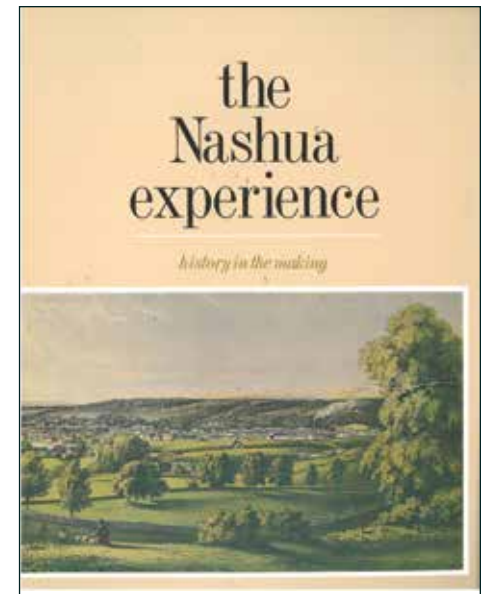
accepted. Hours are 1 p.m. to 9 p.m., but you should arrive by 7 p.m. to allow enough time to complete your application before the library closes at 9 p.m.

What to bring: Evidence of your last four weeks' pay (paystub or a printout); Social Security numbers and birthdates for everyone in your household.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions.

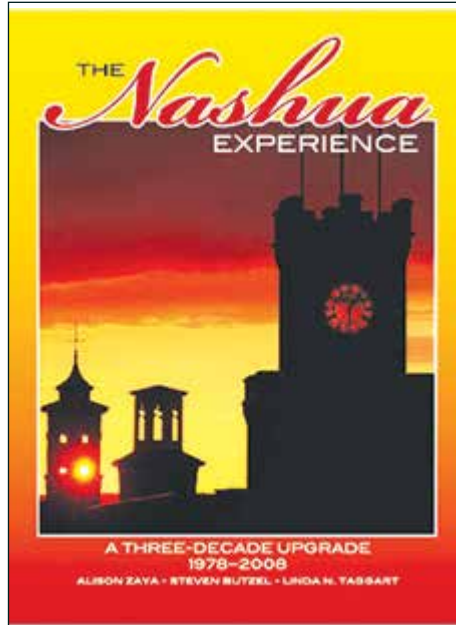
Nashua history Buy two books for just \$25

Many people have asked the Nashua Public Library if they can buy copies of "The Nashua Experience: History in the Making, 1673-1978," written by a committee of Nashuans headed up by former Library Director Clarke S. Davis. Unfortunately, the book is out of print, and the library has no new copies on hand. However, until December 30, when you buy the book's sequel, "The Nashua Experience: A Three-Decade Upgrade, 1978-2008," at the library for \$25, you will receive a gently used copy of the earlier book free, while supplies last.



The second book was written by three Nashua librarians. Its story begins in the mayoral administration of Maurice Arel and ends with that of Donnalee Lozeau, the city's first female mayor. Richly complemented by dozens of photographs, the book is a keepsake and invaluable resource for anyone who loves Nashua, from those who called it home from 1978 to 2008, to the newest residents who want to better know their new hometown.

The library accepts cash and checks only as payment.



PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT FOR THE RESIDENTS OF THE CITY OF LAWRENCE



Community Job/Contractor Fair

Wednesday, November 29th—4pm-6pm
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., MA

Come join Mayor Rivera and the owners of Van Broadie Mill to learn about Job and Contracting opportunities as part of the next phase of redevelopment of the Arlington Mill District. This project will feature 101 units of affordable housing.

Electrical

Plumbing

HVAC

Drywall

Masonry

Painting

Carpentry

Insulation

Site work

Demolition

Steel

Flooring

Fencing

Landscaping

Metals

Fire Proofing

Counter Tops

Final

For More Information:

Sean Cashman—Abertha Construction

sean.cashman@aberthawcc.com



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Senior Center
 155 Haverhill St., Lawrence, MA
PROXIMOS EVENTOS 2017

- Dec 2 Celebración de Navidad 12pm – 5pm* \$8.00
- Dec 5 Venta de Garaje 9:30 am-12:00 pm*
- Dec 8 Bingo Especial 1:00 pm – 3:00 pm
- Dec 13 Venta de Garaje 9:30 am-12:00 pm*
- Dec 14 Dia de compra 8:30 am – 11:30 am- TARJETA DE JUEVES
- Dec 15 Bingo Especial 1:00 pm – 3:00 pm
- Dec 19 Dia de compra 8:30 am – 11:30 am-TARJETA DE MARTES
- Dec 21 Aroma de Café 1:00 pm – 3:00 pm
 D.A.V. Reunion 2:00 pm – 4:00 pm
 Vacaciones de Invierno
- Dec 22 Desayuno de Pancakes 8:00-10 am
- Dec 25 Centro Cerrado! Feliz Navidad!
- Ene 1 FELIZ & PROPERO AÑO NUEVO 2018



LAWRENCE SENIOR CENTER 978-620-3550 *Necesita Registrarse

UPCOMING EVENTS 2017

- Dec 2 Holiday Celebration 12:00 pm - 5:00 pm* \$8.00
- Dec 5 Yard Sale 9:30 am-12:00 pm*
- Dec 8 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- Dec 13 Yard Sale 9:30 am-12:00 pm*
- Dec 14 Brown Bag Day 9:00 am - 11:00 am THURSDAY CARDS
- Dec 15 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- Dec 19 Brown Bag Day 9:00 am - 11:00 am TUESDAY CARDS
- Dec 21 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
 D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
 Winter Break
- Dec 22 Pancake Breakfast 8:00-10 am
- Dec 25 Center Closed! Merry Christmas!
- Jan 1st Happy & Healthy New Year 2018



Lawrence Senior Center—978-620-3550* Must Sign Up

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

2	9			3		
1	4		5		2	
7	8		2		9	4 6
				9		
			7	2		9
		3			2	
	7		3		6	8
4	1	6	8		3	
						1

It's easy finding **Rumbo**
 (978) 794-5360

Saturday, December 23rd, 2017 – 7:30 PM
Merrimack Valley Chamber Night at the Boston Celtics VS Chicago Bulls!



Be there for when Kyrie Irving and the Boston Celtics take on the Chicago Bulls!

Enjoy an exciting night at TD Garden with your family, friends and/or reward your business associates!

ONLY \$70.00 EACH—Exclusive Halo/Promenade Seating!

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.



Learning with Purpose

The New England Consortium (TNEC)

December, 2017 Open Enrollment Courses

40-Hour Hazardous Waste Site Personnel Basic Health and Safety

December 11 - 15, 2017
 8:00 am - 4:30 pm
 Lowell Training Center

24-Hour Operations Level Health and Safety Training

December 11,12,13, 2017
 8:00 am - 4:30 pm
 Lowell Training Center

8-Hour Site Worker Refresher

December 6, 2017
 8:00 am - 4:30 pm
 Lowell Training Center

8-Hour Emergency Responder Refresher

December 6, 2017
 8:00 am - 4:30 pm
 Lowell Training Center

The University will be closed Tuesday, December 26, 2017 through Monday, January 1, 2018



UMass Lowell The New England Consortium

therese_odonnell@uml.edu
<http://www.uml.edu/tnecc>



SIGN UP FOR OUR EMAILS

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Aviso de audiencia pública para Modificación de Asignación del Sitio Junta de Salud de Haverhill

Según las leyes de M.G.L. Capítulo 111, Sección 150A y 310 CMR 16.00, la Junta de Salud de Haverhill celebrará una audiencia pública el 19 de diciembre de 2017 a las 7:00 P.M. en City Hall, Room 301, 4 Summer Street, Haverhill, MA 01830, para considerar la solicitud de modificación de asignación de sitio para una instalación existente de combustión de desechos sólidos ubicada en 100 Recovery Way, Haverhill, MA 01835. El solicitante es Covanta Haverhill, 100 Recovery Way, Haverhill, MA 01835. La modificación propuesta de la asignación del sitio solicita que la cantidad de desechos procesados en la Instalación, ahora un promedio de 1,650 toneladas por día, se incremente en una cantidad igual a las toneladas de materiales enviados para reciclado, pero sin exceder un promedio de 1,732 toneladas por día, sobre una base anual. Esto alentará a la instalación a aumentar su tonelaje de reciclaje.

El Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts emitió un Informe en el que determinó que la modificación propuesta para la asignación del sitio es adecuada para las instalaciones existentes. Copias del Informe del Departamento sobre Capacidad y los criterios de capacidad del sitio (310 CMR 16.00) están disponibles para copiar y examinar junto con la solicitud de asignación de sitio en las oficinas de Haverhill Board of Health and Inspection Services, City Hall, Room 210, 4 Summer Street, Haverhill, MA 01830 en horario de 8 AM a 4 PM, de lunes a viernes (teléfono 978-374-2338).

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

www.rumbonews.com

LAST MEETING IN 2017

South Common Central Neighborhood Association Meeting

Tuesday, November 28, at 6:30pm

FireFighters Relief's In, One Market St, Lawrence

Join our Public Safety & Elected Officials to discuss issues and concerns you may have in the neighborhood & city.

ALL WELCOME TO ATTEND



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 353/2017
In City Council
November 21, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 5, 2017 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed approval of a split tax rate which shifts the tax burden between Residential/Open Space Properties and Commercial, Industrial and Personal Property Classes for FY 2018 in order to establish the residential and commercial tax rate for the City of Lawrence, Lawrence Massachusetts.

Interested taxpayers are encouraged to present information by appearing at the public hearing. Written comment and information may also be submitted on this matter. Please forward any written comments to the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, Lawrence, MA 01840 on or before 4:30 p.m. on Tuesday, December 5, 2017.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 240A/17

In City Council
September 5, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph of Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times):

Canal Street, north side, from Union Street to Mill Street.

And inserting in its place and stead the following paragraphs to Section 10.36.010 (Parking prohibited on certain streets—At all times) to be inserted in proper alphabetical order:

Canal Street, both sides, from Lawrence Street to Mill Street.

Canal Street, south side, from Mill Street to Union Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com



Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 341/2017
In City Council
November 21, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Chester Street, north side, from a point 20 feet east of Clifton Street to a point 40 feet east of Clifton Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 340/17
In City Council
November 21, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit parking streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Front Street, both sides, from the intersection of South Broadway to the intersection of Andover Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 240B/17
In City Council
September 5, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 5, 2017

in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new Section 10.36.410 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – between 3:00 a.m. and 7:00 p.m.) to be inserted in proper numerical order:

Canal Street, north side, from Union Street to Mill Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de **Impresos** • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL




TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

 **UMASS LOWELL**
Learning with Purpose

BPRHS Cognition Study Positions

The Department of Biomedical and Nutritional Sciences at the University of Massachusetts Lowell invites applicants for multiple BPRHS Cognition Study positions. These positions include frequent travel between the UML campus, in Lowell, MA and data collection sites in Boston, MA. Must have regular and reliable access to a car. Willingness to work some evenings and/or weekends.

Research Coordinator/Interviewer (Job no: 493680)

The Research Coordinator/Interviewer position is a full time, 4 year position with the possibility of renewal based on continued funding and job performance. This position will support recruitment and data collection for the Boston Puerto Rican Health Study, a longitudinal follow-up study of at least 550 participants. The Research Coordinator/Interviewer will conduct comprehensive health and dietary interviews with study participants, in English and/or Spanish, participate in contacting, recruiting and scheduling study participants for interviews and follow-up questions, and assist with scheduling and coordinating MRIs of participants at a hospital in Boston. She will also assist with project-related administrative work.

Phlebotomist/Interviewer (Job no: 493681)

The Phlebotomist/Interviewer position is a full time, 4 year position with the possibility of renewal based on continued funding and job performance. This position will support recruitment and data collection for the Boston Puerto Rican Health Study, a longitudinal follow-up study of at least 550 participants. The Phlebotomist/Interviewer will draw fasting blood samples from participants in their homes; perform proper processing and transport of specimens back to the lab for analysis; organize and track samples; and keep accurate records of all phlebotomy-related activities and needs. She will also conduct comprehensive health and dietary interviews with study participants in English and/or Spanish, participate in contacting, recruiting and scheduling study participants for interviews and follow-up questions, and assist with scheduling and coordinating MRIs of participants at a hospital in Boston.

Please visit <https://explorejobs.uml.edu> and reference the job number to apply or learn more about these opportunities.

The University of Massachusetts Lowell is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX employer. All qualified applicants will receive consideration for employment without regard to race, sex, color, religion, national origin, ancestry, age over 40, protected veteran status, disability, sexual orientation, gender identity/expression, marital status, or other protected claim.

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

www.rumbonews.com

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

 **ISLAND STREET STUDIOS**

OPEN STUDIOS Holiday Edition

COMMUNITY | ART | CONNECTION

50 Island St, Lawrence, MA

FRIDAY
Dec. 8, 6-9pm
Music TBA
Free Classes at the Movimiento Studio

SATURDAY
Dec. 9, 11-3pm
Music TBA
Winter Farmers Market by Groundwork Lawrence

Both days will include Studio Artists, Guest Vendors, Galleries, Food, and Family Holiday Activities!

SCHEDULE + VENDOR INFO

unioncrossing.wixsite.com/islandststudios | fb.com/islandststudios | IG: @islandststudios

SUDOKU Respuestas/Answers

6	2	9	7	8	4	3	1	5
3	1	4	9	5	6	8	2	7
5	7	8	1	2	3	9	4	6
7	8	2	4	6	9	1	5	3
1	3	5	8	7	2	4	6	9
9	4	6	3	1	5	2	7	8
2	9	7	5	3	1	6	8	4
4	5	1	6	9	8	7	3	2
8	6	3	2	4	7	5	9	1

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com



MASSHEALTH
now covers

**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**
**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017